قاموس مصطلحات الطفولة و الشباب

عربي-إنكليزي
إنكليزي-عربي

Arabic - English
English - Arabic

Childhood & Youth Glossary

Arab Resource Collective



قاموس مصطلحات
الطفولة والشباب

Childhood &Youth Glossary

Arabic-English
English-Arabic

عربي – إنكليزي
إنكليزي – عربي

الطبعة الاختبارية 2005-2006

إعداد: فريق من ورشة الموارد العربية وآخرون

المحتويات

1- قاموس المفردات عربي- إنكليزي ص 4

2- قاموس المفردات إنكليزي – عربي ص 29

3- مفاهيم ومصطلحات مشروحة ص 53

ورشة الموارد العربية: مؤسسة عربية مستقلة، لا تتوخى الربح التجاري، هدفها إعداد ونشر وتوزيع الكتب والمواد التعليمية والتثقيفية اللازمة في مشاريع الرعاية الصحية وتنمية المجتمع والموارد البشرية، وتطوير التواصل بين العاملين في هذه الميادين في البلدان العربية. تأسست "الورشة" في 1988، على أيدي مجموعة من العاملات والعاملين في حقوق الرعاية الصحية الأولية، وتنمية المجتمع، والتربية، والنشر.



تقديم

- يجمع هذا القاموس محصلة عمل عشرات الأشخاص في مجالات الطفولة المبكرة، وحقوق الطفل، والناشئة، والصحة النفسية الذين عملوا على ترجمة وتكييف وإنتاج الموارد التي تنشرها ورشة الموارد العربية.

- يشكل هذا القاموس مشروعاً مستمراً يتطلب اختباراً وتغذيةً يمكن أن يساهم فيهما كل المنتفعين. ندعو الجميع إلى المشاركة في تطوير هذا القاموس وتطوير لغة مهنية ملائمة، وذلك من خلال:
  - اقتراح تعديلات، تصحيحات أو إضافات
  - اقتراح شرح للمفردات الأساسية
  - اقتراح المعاني/ المفردات المستخدمة في بيئتكم

- يصدر القاموس بالعربية والإنجليزية ويتضمن قسماً بالمفردات المشروحة، يحتاج بدوره إلى تطوير.

- يرجى إرسال تعليقاتكم واقتراحاتكم إلى عنوان **ورشة الموارد العربية**.

ص ب 5916-13 بيروت، لبنان
هاتف: 742075 1 961 +
فاكس: 742077 1 961 +
www.mawared.org , arcleb@mawared.org

- إعداد: منى سروجي وغانم بيبي
- شارك في الإعداد: دولي جعلوك، وعلا عطايا، وهبة القاضي، ولبنى إسماعيل، وسمر حيدر
- شكر خاص لكلود وهبي وشادية نهرا على إغناء هذا القاموس من خلال عملهما على نقل نصوص ذات صلة إلى العربية.

- يمكن الحصول على نسخة من هذا القاموس من موقع ورشة الموارد العربية www.mawared.org

Childhood and Youth Glossary

- This glossary combines the work of many people in the fields of Early Childhood, Child Rights, Youth, and Mental Health, who contributed to the translation and adaptation of resources published by the Arab Resource Collective (ARC).

- This is an ongoing project that still needs testing and expansion. We ask you all to contribute in developing this glossary through:
  - suggesting amendments, corrections and new inputs
  - suggesting annotations
  - suggesting alternative meanings/ terms used in your environments

- The glossary is published in both English-Arabic and Arabic-English, and contains a section on explained terms that still needs developing.

- Please send your Feedback and suggestions to ARC's address.

P.O.Box: 13-5916 Beirut, Lebanon
Tel: + 961 1 742075
Fax: + 961 1 742077
arcleb@mawared.org, www.mawared.org

- By Mona Srouji and Ghanem Bibi
- Glossary team: Dolly Jaalouk, Ola Ataya, Hiba Kadi, Lubna Ismail and Samar Haidar
- A special Thank You for Claude Wehbe and Chadia Nohra
- A copy of this glossary is available on ARC's website: www.mawared.org

1- عربي /إنكليزي

أ

عربي	English
ائتلاف/ تجمع/ تحالف	Coalition
ابتكار	Invention
اتحاد	Union
اتحاد مؤسسات	Consortium
اتساق	Consistency
اتفاقيات جنيف	Geneva conventions
اتفاقية حقوق الإنسان	Human rights convention
اتفاقية حقوق الطفل	Convention on the Rights of the Child (CRC)
اتفاقية حقوق المعوقين	Convention on the Rights of Disabled Persons
اتفاقية حماية حقوق العمال المهاجرين وأفراد عائلاتهم	Convention on the Protection of the Rights of all Migrant Workers and Members of their Families
اتفاقية مناهضة التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة	Convention Against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (CAT)
إتقان/ تمكّن وتضلّع بالموضوع	Mastery
احتكاك جسديّ مباشر	Immediate skin to skin contact
اختبار الدماغ	Brain quiz
اختصاصي نفسي	Psychologist
ارتباط/ اتصال/ صلة/ ربط بين أمرين	Liaison
ازدهار/ انتشاء /تفتّح الطفل بكلّ حواسه، بكلّ ما فيه	Thrive (of the child)
استجابة لحالات الطوارئ	Emergency response
استجابة لمعالم التطور وملامحه	Responsiveness to developmental milestones and cues
استجابة مستدامة	Sustainable response
استخدام المياه الآمنة	Use of safe water
استخدام أشياء زائفة أثناء اللعب	Using make-believe objects in play/ Pretend Play
استخدام فعّال للموارد	Efficient resource use
استخلاص المعلومات	Debriefing
إستراتيجية	Strategy
إستراتيجية البلد	Country Strategy
إستراتيجية التغيير السلوكيّ والاجتماعيّ	Behavior and Social change strategy
إستراتيجية التواصل	Communication strategy
إستراتيجية التواصل الخاصّة بالطفولة المبكرة	Communication Strategy for Early Childhood
استشارة وفحص طوعيين	Voluntary counseling and testing
استعداد للقراءة	Reading readiness
استعمال وسائل منع الحمل الحديثة	Modern contraceptive use
استغلال/ إساءة	Exploitation and abuse
استقلالية/ اعتماد على الذات	Autonomy
استكشف/ تفحص	Explore
استمارة	Form
استمرارية الخبرات	Continuity of experiences
استمرارية/ استدامة	Sustainability
استهلاك الطاقة الغذائيّة	Dietary energy consumption
اطلاع	Orientation
اعتلال	Morbidity
الاتفاقية الدولية للقضاء على جميع أشكال التمييز العنصري	Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination (CERD)

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عن الأمم المتحدة	United Nations Universal Declaration on Human Rights (UDHR)
البرنامج الدولي لتنمية الطفل	International Child Development Program (ICDP)
التحاق	Enrolment
التحاق بالمدرسة	Access to schooling
التزام مشترك الأساسية	Core corporate commitment (CCC)
التسجيل الإلزامي للولادات	Compulsory registration of births
التهاب يصيب العينين	Eye infection
الطفل الأقلّ حظوة	Most disadvantaged child
العلاقة بين الأقران	Peer group relationship
العهد الدولي الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية	UN International Convention on Economic, Social, and Civil Rights (ICESCR)
العهد الدولي الخاص بالحقوق السياسية والمدنية	UN International Convention on Civil and Political Rights (ICCPR)
القانون الإنساني الدولي ومبادئه	International Humanitarian Law and Principles
اللجنة المحليّة لتنمية الإقليم	Local Parish Development Committee
اللجنة الوطنية الجديدة لإعادة الدمج الاجتماعيّ المثمر للمهجَّرين والمسرَّحين من الجيش	National Commission for the Social and Productive Reintegration of Demobilized and Displaced People
المياه والإصحاح البيئي	Water & Environmental Sanitation
الميثاق العالمي للقضاء على كافة أشكال التمييز ضد النساء	Convention for Elimination of All Discrimination Against Women (CEDAW)
امتثال/ تطبيق	Compliance
امرأة مرضعة	Lactating woman
انتقال	Transition
انتهاك	Violation
انتهاك فوري	Immediate violation
انقطاع في مهارات البقاء التقليدية	Disrupted traditional survival skills
آخر مهم في حياة الطفل عدا أبويه	Important other
آلة موسيقية	Musical instrument
آلية	Mechanism
أداة فحص	Screening tool
أداة لقياس الأثر	Impact assessment tool
أرجوحة	Swing
أساس علمي/ مبرر	Scientific rationale
أسلوب التّعلم	Style of learning
أفكار جندرية مقولبة / منمطة	Gender stereotyping
أقلّية	Ethnic minority
أقلّية سكانية	Minority population
ألعاب الحركة	Action games
ألم في الأذن	Earache
أمن/ لبى حاجة/ وفّر/ زود	Provide
أمور/ متطلبات العملية	Practicality
أمور/ متطلبات لوجستية	Logistics
أميّة	Illiteracy
أنوية/ تمركز حول الذات	Ego-Centrism
أهل/ أبوان/ والدان	Parent
إبر ومحاقن معقمة	Sterile needle and syringe
إتمام	Complementary
إتمام التحصين	Completion of immunization
إتمام مرحلة التعليم الابتدائي	To complete a full course of primary schooling
إجراء تدقيق	Disciplinary procedure
إجماع	Consensus
إحالة	Referral



Arabic	English
إحصاء الأسر الذي يجريه المجتمع المحليّ	Community-Based Household Census
إحقاق الحقّ	Realization of the right
إحيائية/ شخصنة/ أنسنة	Personification
اختصاصي التغذية	Nutritionist
اختيار العينات	Sampling
إدارة أنظمة المعلومات بالارتكاز على المجتمع	Community-based management of information systems (CB-MIS)
إدارة تكاملية لأمراض الطفولة	Integrated Management of Childhood Illness (IMCI)
إدارة تكاملية لأمراض الطفولة بالارتكاز على المجتمع	Community Integrated Management of Childhood Illness (c-IMCI)
إدارة مبنية على الحقوق	Rights based management
إدارة مبنيّة على النتائج	Results-Based Management (RBM)
إدارة منزلية	Home Management
إدارة منزلية للأمراض	Home Management of Illness
إدخال أطعمة إضافية	Introduce Supplementary foods
إدارة	Governance
إدراك، ما يدركه الطفل بأحاسيسه	Perception
إدعاء/ جهود رمزية	Tokenism
إرادة سياسية	Political will
إرشاد	Counseling
إرشاد	Guidance
إساءة المعاملة	Abuse
استثمار في الطفولة المبكرة	Investing in early childhood
إستراتيجية التعلّم	Learning Strategy
استعداد	Predisposition
استعمال الطين	Use of clay

Arabic	English
استكشاف الألفاظ/ كلام	Verbal exploration
إسهال	Diarrhea
إشراك المجتمع المحليّ في الطفولة المبكرة	Community Engagement for Early Childhood
إشراك/ التزام المجتمع المحليّ	Community engagement
إشراك/ تدخّل/ مشاركة/ انخراط/ اهتمام/ انهماك/ انشغال/ انغماس	Involvement
إصابة الفمّ	Mouth lesion
إصحاح/ إمدادات صحيّة/ صرف صحي	Sanitation
اصطلاح/ مصطلح	Idiom
اضطراب الشدة ما بعد الصدمة	Post traumatic stress disorder
إطار البلد	Country context
إطار التعليم للجميع	Education For All Framework
إطار السياسة	Policy context
إطار حقوق الإنسان	Human Rights Framework
إطار دولي لحقوق الإنسان	International Human Rights Framework
إطار مبنيّ على النتائج	Results-Based Framework
إطار محبب	Sociable setting
إطار معياري	Normative framework
إطار مفاهيمي	Conceptual Framework
إطار منزلي	Home setting
إطار منطقي	Logical Framework / logframe
إطار يعيش فيه المرضى	Outpatient setting
إطعام استجابي	Responsive feeding
إطعام تفاعلي	Interactive feeding
إطعام جيّد	Good feeding
إطعام متمم	Complementary feeding
إطعام ناشط	Active feeding
إعادة البناء	Reconstruction
إعادة التأهيل	Rehabilitation
إعادة جمع مجموعة الأقران	Restore peer group

إعاقة	Disability
إعاقة مرئية	Visible disability
اعتماد على الذات	Self-reliant
إعلان الألفية الصادر عن الأمم المتحدة	UN Millennium Declaration
إعلان الحقّ في التنمية	Declaration on the right to Development
إعلان حقوق الإنسان	Human Rights Declaration
إعمال حقوق الطفل	Meeting Children's Rights
إغفال	Omission
افتراض/ فرضية	Assumption
إقصاء/ استبعاد	Exclusion
إقصائي/خاص/ محدود	Exclusive
اكتساب اللّغة	Language acquisition
التهاب تنفسي حاد	Acute respiratory infection (ARI)
إمداد المياه	Water supply
إنتاجية في العمل	Workplace productivity
انتباه	Attentiveness
اندماج اجتماعي/ دمج اجتماعي/ تكامل اجتماعي	Social integration
إنسان	Human Being
إنشاء شراكات فعّالة	Create functional partnerships
إنشاء قوّة عملٍ عبر الوزارات خاصّة بالطفولة المبكرة	Cross-Ministerial Early Childhood Task Force
إنفاذ	Enforcement
إنفاق	Spending
انفتاح	Openness
إهمال	Neglect
إيماء بالفم	Mouthing gesture
إيماء/ إشارة	Gesture

ب

بحث تدخلّي	Action research
بديل عن الحليب الطبيعيّ	Breastmilk substitute
برافون (كاز الكيروسين)	Paraffin
برمجة	Programming
برمجة بناء على حقوق الطفل	Child Rights Programming
برمجة البلد الدمجية	Inclusive country programming
برمجة تكاملية	Integrated programming
برمجة دمجية	Inclusive programming
برمجة مبنيّة على النتائج	Results-Based Programming
برمجة متمحورة حول الطفل	Child-Centered Programming
برنامج اقتفاء أثر العائلات وإعادة لمّ الشمل	Family Tracing and Reunification Programme (FTRP)
برنامج الأمم المتحدة الإنمائي	United Nations Development Program (UNDP)
برنامج البلد	Country Programme
برنامج التحصين الموسَّع	Expanded Programme of Immunization (EPI)
برنامج التغذية	Nutrition programme
برنامج الغذاء العالميّ	World Food Program (WFP)
برنامج النوعية	Quality Programme
برنامج الوالديّة الخاص بالطفولة المبكرة	Parenting Programme for Early Childhood
برنامج بيتوي/ بيتي/ يرتكز إلى المنزل أو البيت (مثلاً حضانة بيتية)	Home-based programme
برنامج تجسير	Bridging programme
برنامج تصحيحي	Remedial programme
برنامج حماية الطفل	Child Protection Programme
برنامج خاص بالبلد	Country Programme (CP)
برنامج دعم الوالدين	Parental support programmer
برنامج دمجي	Inclusive programme
برنامج ريادي/ تجريبي	Pilot programme

برنامج غير نظامي (غير رسمي: مثلاً خارج المدرسة)	Non-formal Programme
برنامج لعب/ مخطط	Play scheme
برنامج متعدد الحقول/ القطاعات	Intersectoral programme
برنامج متعلق بتنمية الطفولة المبكرة	ECD-related programme
برنامج مجتمعي/ مرتكز إلى المجتمع المحلي	Community-based Programme
برنامج مراكزي/ برنامج ينفذّ في مركز	Center-based programme
برنامج مرتكز إلى الطفل/ معني بالطفل/ "بطله" الطفل	Child centered programme
برنامج وقائي	Prevention programme
بصيرة/ تبصر	Insight
بطاقة التحصين / التلقيح	Immunization card
بُعد	Dimension
بقاء (على قيد الحياة)	Survival
بقاء الأشياء الدائم	Object permanence
بناء المعرفة	Construction of knowledge
بناء ذهني/ معرفي	Cognitive structure
بناء قدرات/ تكوين مهني	Professional capacity building
بنية الدماغ الأساسية	Basic architecture of the brain
بنية قاعدة المجتمع	Grassroots structure
بنية نتائج نظرية خاصّة بإطار الأمم المتّحدة للمساعدات الإنمائيّة	Hypothetical UNDAF Results Framework
بيئة آمنة	Safe environment
بيئة آمنة/ تراعي السلامة	Safe environment
بيئة إيجابية	Positive environment
بيئة تعلّمية	Learning Environment
بيئة حاضنة (راعية ومثرية)	Nurturing environment
بيئة داعمة (تساعد على تطور القدرات)	Enabling environment
بيئة داعمة/ مساندة	Supportive environment
بيئة صديقة	Friendly environment
بيئة غنية لغويًا	Language-rich environment
بيئة مثْرية	Enriching environment
بيئة محفزة	Stimulating environment
بيئة مرنة	Flexible environment
بيئة ممكّنة/ بيئة تعزيز القدرات، الإمكانات	Empowering environment
بيئة/ محيط/ أجواء	Environment
بيان "سلامنكا"	Salamanca Convention
بينة/ دليل (قاطع)	Evidence

ت

تأخر	Delay
تأخّر النمو	Developmental delay
تأخر نمائي/ تأخر في النمو/ نمو مرجأ	Delayed development
تأمل مليا/ عكس	Reflect
تأمل/ انعكاس	Reflection
تأهيل مجتمعي (تأهيل مرتكز على/إلى المجتمع) إعادة تأهيل مجتمعي	Community Based Rehabilitation (CBR)
تثمين (إعطاء قيمة)	Appraisal
تجانس ثقافي	Cultural homogeneity
تجزئة	fragmentation
تحالف منظمات غوث الأطفال	International Save the Children Alliance
تحالف/ حلف	Alliance
تحدي	Challenge

تحدي ذهني (عقلي) ومشاكل عاطفية (وجدانية) ونفسية	Mental, emotional and psychological problem
تحديد/ تعرف	Identification
تحصين/ تلقيح	Immunization
تحضير الطعام وحفظه	Food preparation and storage
تحفظ	Reservation
تحفيز اللغة	Language stimulation
تحفيز مبكر	Early stimulation
تحقيق الالتحاق بالمدرسة	Creating access to schooling
تحقيق اللامركزية في تأمين الخدمة	Decentralize the service
تحليل الدور/ النمط	Role/pattern analysis
تحليل القطاع	Sector analysis
تحليل الوضع	Situation analysis
تحليل الوضع بناء/ على بالاستناد إلى حقوق الطفل	Child rights based situation analysis
تحليل الوضع/ تحليل السياسة	Situation Analysis/Policy Analysis
تحليل سببيّ قائم على حقوق الإنسان	Human Rights-based casual analysis
تخصيص الموارد	Allocation of resources
تخطيط تشاركي/ بالمشاركة	Participatory planning
تخيّل	Imagination
تداخل	Overlap
تدخّل مبكر	Early intervention
تدخل مستدام	Sustainable intervention
تدريب المدربين	Training of Trainers (TOT)
تدريب أثناء الخدمة	In-service training
تدريب خاصّ	Special training
تذويت: جعل الشيء جزءا من الذّات/ استدخال/ استبطان/ تشرب	Internalization
ترابط	Interdependent
تراخوما (أو الحُثار)	Trachoma
تراكم / تراكمية / مراكمة	Accumulation
تربوي/ بيداغوجي	Pedagogue
تربية صحية	Health Education
تربية/ تعليم	Education
تركيز منتظم	Systematic focus
ترويج/ دعوة/ نشر	Promotion
تسجيل الولادة	Birth registration (BR)
تسرّب مدرسي	School dropout
تسرب مدرسي/ ترك المدرسة	Drop out
تسلسل	Sequence
تسلسل التّطور/ متتالية التطور	Developmental sequence
تسوية على القيم	Compromising values
تشبيك	Networking
تشخيص فردي	Single diagnosis
تصنيف بحسب الجنس	Disaggregated by gender
تضارب المصالح	Conflict of Interest
تطور الدماغ	Brain development
تطور حركي	Motor development
تطور شمولي	Holistic development
تطور عاطفي	Emotional development
تطور معرفي	Cognitive development
تطور نفسي- اجتماعي	Psycho-social development
تطور/ نمو ذهني	Intellectual development
تعاون	Collaboration
تعاون	Cooperation
تعبئة اجتماعية	Social mobilization
تعبئة/ تحريك	Mobilization
تعددية	Pluralism
تعلق عاطفي	Attachment
تعلّم	Learning



Arabic	English
تعلّم الكبار	Adults Learning
تعلّم بالخبرة/ خبري/ خبراتي	Experiential learning
تعلّم تجريبي	Experimental learning
تعلّم عن طريق العمل والفعل	Learning by doing
تعلّم كيف نتعلّم	Learning to learn
تعلم مبكر	Early learning
تعلم ناشط/ نشط/ فعال	Active learning
تعليم ابتدائيّ يتميّز بنوعيّة جيّدة	Quality primary school
تعليم للجميع	Education for All (EFA)
تعليم نوعي	Quality education
تعليمي/ تلقيني	Didactic
تعميم	Generalization
تعويضي	Compensatory
تغوّط بالشكل السليم	Proper disposal of feces
تغوّط في المكان الملائم	Defecate in an appropriate place
تغيّر هرموني	Hormonal change
تفاعل	Interaction
تفاعل اجتماعي	Social interaction
تفاعل استجابي مبكر	Early responsive interaction
تفاعل البالغين - الأطفال الداعم	Supportive Adult-Child interaction
تفاعل جيّد	Good interaction
تفاعلي	Interactive
تفاوت بين الجنسين/ جندري	Gender disparity
تفاوض/ تعامل/ تصرف إزاء مسألة/ تدبر/ مفاصلة/ مساومة	Negotiation
تفرقة/ تمييز/ اضطهاد	Discrimination
تفسير شفوي	Oral interpretation
تفكير مركّب	Complex thinking
تفكير منطقي/ استدلال	Reasoning
تقدمي	Progressive
تقدير الذّات	Self esteem
تقديم المشورة للأهل الذين يحملون فيروس نقص المناعة المكتسب /الايدز	Counseling of HIV-positive parents
تقرير	Report
تقرير مقابل	Shadow report
تقرير مواز	Supplementary report
تقصّي إيجابي للانحراف	Positive Deviance Inquiry (PDI)
تقصّي تثمينيّ	Appreciative Inquiry (AI)
تقليد/ محاكاة	Imitation
تقنية إشراك المجتمع المحليّ	Community Engagement Technique
تقنية تشاركية خاصة بحفظ الصحة والإصحاح	Participatory Hygiene and Sanitation Technique (PHAST)
تقنية رواية القصص	Storytelling Technique
تقييم	Evaluation
تقييم الأثر	Impact evaluation
تقييم إجمالي/ في النهاية	Summative evaluation
تقييم ريفي تشاركي	Participatory Rural Appraisal (PRA)
تقييم في البداية	Formative evaluation
تقييم مشترك للبلدان/ إطار عمل الأمم المتّحدة للمساعدات الإنمائيّة	Common Country Assessment/ United Nations Development Assistance Framework (CCA/UNDAF)
تكافؤ اجتماعي	Social equity
تكافؤ الجنسين/ جندري	Gender equity
تكافؤ/ إنصاف/ عدالة	Equity
تكامل/ اعتماد متبادل/ اتكال/ عمل يكمل الآخر/ عمل يتوقف على عمل آخر	Interdependence
تكامل/ دمج	Integration
تلقي لقاح الحصبة	Have measles immunization

تلميح بالألفاظ	Verbal cue
تلميح بالإشارات	Non-verbal cue
تلوث	Contamination
تمثيل برموز/ تصوير برموز/ تّرميز	Representation
تمدّن	Urbanization
تمكين المجتمع المحليّ	Community empowerment
تمكين/ تدعيم/ تعزيز القدرات	Empowerment
تمييز	Differentiation
تمييز إيجابي/ تمييز تعويضي	Positive discrimination
تمييز على أساس الجنس	Gender-based discrimination
تناقل الفقر بين الأجيال/ من جيل إلى جيل	Intergenerational transmission of poverty
تناول الطعام بواسطة الأصابع	Finger food
تناول الطعام من دون مساعدة	Self-feeding
تنبيه/ استثارة/ تحفيز	Stimulation
تنسيق	Coordination
تنسيق النشاط الإقليمي	Harmonize regional activity
تنشئة	Rearing
تنشئة اجتماعية/ إدخال الطفل إلى المجتمع	Socialization
تنشئة الطفل الاجتماعية	Child's socialization
تنشئة اجتماعية جندرية في الطفولة المبكرة	Gender socialization in Early Childhood
تنشئة اجتماعية جندريّة مبكرة	Early gender socialization
تنشئة اجتماعية طبيعية	Normal socialization
تنشيط	Animation
تنظيم ذاتي	Self-Regulation
تنمية الطفولة المبكرة	Early Childhood Development (ECD)
تنمية تكامليّة للطفولة المبكر	Integrated Early Childhood Development (IECD)
تنوع	Diversity
تهذيب ذاتي	Self restraint
تواتر	Frequency
تواصل	Communication
توجيه	Guideline
توحيد	Unification
تورية لفظية/ لعب على الكلام	Pun
توصية	Recommendation
توصية اللجنة	Committee input
توصيلات الدماغ	Brain connection
توعية	Awareness
توعية جندرية	Gender awareness
توقع المجتمع	Societal expectation
توقعات الحياة عند الولادة	Life expectancy at birth
توقيت	Timing

ث

ثغرة	Gap
ثقافات تقليدية	Traditional cultures
ثقافة الأقلّية	Minority culture
ثقافة تنظيمية	Organizational culture
ثقافة سائدة/ مهيمنة	Dominant culture
ثقافة محلية	Local culture

ج

جانب الرعاية الأساسيّ	Key care aspect
جاهزية/ استعداد الطفل للتعلّم	Child's readiness to learn
جدول النموّ	Growth chart
جدول متشابك	Grid
جذع الدماغ	Brain stem
جلسة	Session
جماعة/ مجتمع محلي محروم	Deprived community
جماعة/ مجتمع محلي/ ناس	Community
جمع المعطيات	Data collection
جمعية وطنية	National institution
جنود أطفال مسرّحين	Demobilized children



جهاز فيديو	Video player
جهوزية	Preparedness
جهوزية مدرسيّة	School readiness
جوارب قديمة محشوة	Stuffed old stockings

ح

حاجة بحسب تطور المراحل	Need by developmental stage
حاجة تنموية	Developmental need
حاجة خاصة	Special need
حافز/ محفّز/ دافع/ محرك/ باعث/ دافعية	Motive
حالة إسهال متوسطة الخطورة	Mild case of diarrhea
حالة طارئة	Emergency
حالة عدوى فيروس نقص المناعة المكتسب /الايدز	HIV infection
حبو على اليدين والركبتين	Crawl on hands and knees
حجم المفاعيل	Magnitude of effects
حدث صدمي	Traumatic event
حدد/ عين/ ميز/ شّخص	Identify
حديث الولادة	New born
حديد	Iron
حذو حذوَ الأطفال/ إتباع خطوات الأطفال	Follow children's lead
حراك/ سهولة الحركة/ تّحرك	Mobility
حركة الأطفال العاملين	Working children's movement
حس إيجابي بالإتقان	Positive sense of mastery
حس بالضبط/ بالتحكّم	Sense of control
حسن إدارة الموارد المائيّة	Good management of water resources
حصبة	Measles
حصة الصف	Class period
حصة علاج قصيرة تخضع لمراقبة مباشرة	Directly Observed Treatment Short Course
حصة عملية البرمجة التي خصَّصتها اليونيسف لموظفيها	Programme Process Course for UNICEF staff member
حضانة	Nursery
حضن/ رعى	Nurture
حفاظ على علاقات اجتماعية مع الأقران	Sustain social relationships with peers
حفظ الصحّة/ نظافة شخصيّة	Hygiene
حقّ أصيل في الحياة	Inherent right to life
حقوق الإنسان	Human Rights
حقوق الإنسان الخاصة بالأطفال	Human rights of the child
حقيبة التدريب	Training kit
حكم	Provision
حكم صالح/ إدارة رشيدة/ حكمية	Good governance
حلقة	Cycle
حليب طبيعي	Breast milk
حماية مرتكزة على المنزل	Home-based protection
حمل غير مقصود	Unintended pregnancy
حوار المجتمع	Community Dialogue
حياة الطفل الداخلية	Inner life of the child
حياة طبيعية	Normalcy

خ

خاصية	Characteristic
خدمة	Service
خدمة صحيّة	Health service
خُردة/ فضلة	Junk material
خط البداية (الأساس)	Base line
خطة إستراتيجية متوسطة مدى	Medium Term Strategic Plan (MTSP)
خطة تكامليّة للمراقبة والتقييم	Integrated Monitoring and Evaluation Plan (IMEP)
خطة عمل وطنية	National Plan of Action
خطر بيئي	Environmental risk
خطر بيولوجيّ	Biological risk
خطر خلقي	Established risk
خطر صحي	Health risk

خيار الإطعام	Feeding option
خيار البرمجة	Programming option
خيار تنموي	Development choice

د

دار الأيتام/ ميتم	Orphanage
دار حضانة	Crèche
دافعية داخلية	Intrinsic motivation
دافعية داخلية/ ميل فطري	Internal motivation
درّ الحليب	Lactation
دراجة ثلاثية	Tricycle
دراسة حالة	Case study
دراما/ تمثيل	Drama
دعم	Subsidy
دعم الأهل	Parent Support
دعم/ آزر/ ساند	Support
دليل	Handbook
دليل	Manual/Directory
دليل إجراءات وسياسات البرامج الخاص باليونيسف	UNICEF Programme Policy and Procedure Manual
دليل اليونيسف الخاصّ بنهج البرمجة المبنيّ على حقوق الإنسان	Human Rights Based Approach to Programming (HRBAP) Manual
دليل عمل/ عدة عمل	Toolkit
دليل ميدانيّ	Filed guide
دليل/ عدة الطوارئ	Emergency kit
دمج الخدمات/ جعلها متكاملة	Integration of services
دمج/ إدماج/ تضمين	Inclusion
دمية	Doll
دمية متحركة	Puppet
دور جندري	Gender role
دورة برنامج	Program cycle
دورة برنامج قائم على البرمجة بناء على حقوق الطفل	Child Rights Programming programme cycle
دورة خاصة	Special Session
دولة غنية بالموارد	Resource-rich country
دون الحدّ الأدنى للوزن	Below minimum weight

ذ

ذات الرئة	Pneumonia
ذات جسمانية أو جسدية	Physical self
ذاكرة جماعية/ جمعية	Collective memory
ذاكرة طويلة الأمد	Long-term memory
ذاكرة قصيرة الأمد	Short-term memory
ذهني	Intellectual
ذو تكلفة محتملة أو معقولة/ مقدور عليه	Affordable

ر

رابط عاطفي	Bonding
رابط/ صلة	Linkage
رأي عام	Generally-held opinion
ربى/ علّم	Educate
رجاجة تصدر أصواتًا مختلفة	Shaker with different sounds
رزمة الموارد	Resource Pack
رزمة تدريب	Training package
رصد / مراقبة	Monitoring
رصد الأثر	Impact Monitoring
رصد شامل للأثر	Global Impact Monitoring
رصد/ راقب/ راصد/ شاشة الحاسوب	Monitor
رضاعة طبيعية	Breastfeeding
رضاعة طبيعية حصريّة	Exclusive breastfeeding
رضيع	Infant
رعاية استجابية	Responsive care

رعاية الأطفال النوعية	Quality child care
رعاية الطفل البيتية في كنف أسرة	Home and Family-Based Child Care
رعاية بيتية	Home-based care
رعاية صحية أولية	Primary health care (PHC)
رعاية علاجية	Curative care
رعاية متقلبة وغير متجاوبة	Non-responsive and inconsistent care
رعاية مرتكزة على المجتمع المحليّ	Community-based care
رعاية نفسية-اجتماعية	Psycho-social care
رعاية نهارية بيتية (في أحد البيوت)	Home day care
رعاية نهارية في كنف أسرة	Family day care
رعاية والدية	Parental care
رعاية وتنمية الطفولة المبكرة	Early childhood care and development (ECCD)
رعاية وقائية	Preventive care
رعاية وقاية	Prevention care
رعاية/ عناية	Care
رفاه/ رفاهة/ خير	Well-being
روضة/حديقة أطفال	Kindergarten

ز

زراعة الكفاف	Subsistence agriculture
زيارة منزلية	Home visit

س

سبب متجذر/ أساسي	Root cause
سجل يتضمن قصصاً	Anecdotal record
سرد القصص	Storytelling
سرية/ خصوصية/ كتمان/ طي الكتمان	Confidentiality
سعال	Cough
سعة	Breadth
سلّ	Tuberculosis (TB)
سلام / أمان	Safety
سلسة من ورش العمل الاستشاريّة الواسعة النطاق بين القطاعات	Series of broad-based inter-sectoral consultative workshops
سلسلة النتائج	Results Chain
سلطوي/ متسلّط/ تسلّطي/ مستبد/ استبدادي	Authoritarian
سلوك اجتماعي	Social behavior
سلوك الإطعام الملائم لكلّ عمر	Age-appropriate feeding behavior
سلوك معتمد في الإطعام / سلوك الإطعام	Feeding behavior
سلوك مقدم الرعاية الأمثل	Optimal caregiver behavior
سلوك/ تصرّف	Behavior
سم وتلوّث مفرطان	Excessive toxin or contamination
سنّ البلوغ	Puberty
سوء تغذية	Malnutrition
سياسة التطبيق	Implementation policy
سياسة التغيير السلوكيّ والاجتماعيّ	Behavior and Social change policy
سياسة الدمج	Policy of inclusion
سياسة خاصة بالتعليم للطفولة المبكرة	Policy Early Childhood Education (ECE)
سياسة عامة	Public Policy
سياسة للطفولة المبكرة	Early Childhood Policy
سياق/ إطار	Context
سيلان مزمن من العينين	Chronic discharge from eyes
سيلان من الأذن	Discharge from ear

ش

شائع/ متعارف عليه/ معهود	Conventional
شباب/ فتيان/ ناشئة/ فتوة/ فتية	Youth
شبكة	Network
شجرة المشكلة	Problem tree
شخص	Person
شخص يحمل فيروس نقص المناعة المكتسب/الايدز	HIV positive person

شخص/مجتمع نازح داخليًا	Internally displaced person (IDP)/ community
شراكة متمحورة حول الطفل	Child-focused partnership
شركة تصنيع الدواء	Pharmaceutical company
شركة/ شراكة	Partnership
شعور خاص بالقيمة الذاتية	Self-appraisal emotion
شكل الاستجابة	Response
شكل/ رسم توضيحي	Diagram
شلّل دماغي	Cerebral palsy
شمولية	Universality
شهادة الولادة	Birth certificate
شيء للعب	Play object
شيء معد للرمي	Throwaway

ص

صاحب الحقوق	Rights holder
صحة	Health
صحة أساسية	Basic health
صحة إنجابية	Reproductive health
صحة جسدية	Physical health
صحة شمولية	Holistic Health
صحة نفسية	Mental health
صدمة نفسية	Psychological trauma
صف	Grade level
صف/ فصل مفتوح	Open classroom
صلابة داخلية/ مرونة كامنة	Resilience
صندوق الأمم المتحدة للطفولة (اليونيسف)	United Nations Children Fund (UNICEF)
صندوق الحواس	Feely box
صنع القرار	Decision-making
صنف/ فئة/ مجموعة	Category
صورة	Image

ض

ضبط الذات	Self-control
ضبط النفس/ انضباط	Self discipline
ضغط	Stress

ط

طاقم الرعاية الصّحية	Health-care staff
طاقم اليونيسف	UNICEF staff
طاقم طبّي كفوء	Skilled health personnel
طبقة بصرية	Thalamus
طبيب نفسي	Psychiatrist
طرف معني	Stakeholder
طرف معني ثانوي	Secondary stakeholder
طريقة التجاوب الاعتيادية	Habitual way of responding
طريقة التّعلم	Method of learning
طعام الفطم	Weaning food
طعام غني بالحديد	Iron-rich food
طعام متمم	Complementary food
طعام مدعَّم	Fortified food
طعام مُدعَّم	Supplementation
طفل	Child
طفل يعاني من نقص في الوزن	Underweight child
طفل البلد الأصلي	Indigenous child
طفل الشوارع/ طفل مشرد	Street child
طفل بكلّ كيانه، وفي جميع مسارات نمائه	Wholesome child
طفل تّوحدي	Autistic child
طفل دارج (من 18 شهر إلى 3 سنوات)	Toddler
طفل ذو حاجات خاصة	Child with special needs
طفل ذو قدرات مختلفة	Child with diffabilities (different abilities)
طفل صغير	Young child
طفل عادي/ سوي	Normal Child
طفل غير مكتمل النمو	Stunned child



طفل كيان واحد موحد	Whole child
طفل مبدع/ خلاّق/ مبتكر (في الفكرة والوسيلة بحيث يتمكن من أن يخلق شيئاً جديداً مبتكراً)	Creative child
طفل مصاب بفيروس نقص المناعة المكتسب/ الايدز	Child affected by HIV/AIDS
طفل معرض للأذى	Vulnerable child
طفل معوّق	Disabled child
طفل مكفوف أو معوق بصريا	Visually impaired child
طفل منبوذ	Ostracized child
طفل مهمش	Marginalized child
طفل موهوب	Gifted child
طفل وُلد لأم تحمل فيروس نقص المناعة المكتسب	Child born to HIV positive mother
طفل يتيم بسبب الايدز	Child orphaned by AIDS
طفل يعاني نقصاً في التغذية	Undernourished child
طفل ينمو بشكلٍ غير مطرد	Faltering child/ child whose growth is faltering
طفل/ رضيع	Baby
طفولة مبكرة	Early childhood

ظ

ظرف صعب للغاية	Especially difficult circumstance
ظهور حالات الملاريا	Incidence of malaria

ع

عائلة صغرى/ عائلة نواة (نووية)	Nuclear Family
عائلة مباشرة/ أقارب مقربون	Immediate family
عائلة ممتدة/ عائلة كبرى	Extended Family
عائلة موسعة	Expanded Family
عائلة/ أسرة	Family
عاطفة أساسيّة	Primary emotion
عاطفة تثيرها الحواس	Sensory stimulated emotion
عافية	Well being
عاقبة/ نتيجة	Implication
عالم الأغلبية (بلدان الجنوب)	Majority world
عالم جدير بالأطفال	World fit for Children
عامل الخطر التطوري - العصبي والبيولوجي - الاجتماعي	Neurodevelopmental & bio-social risk factor
عامل في مجال الصحة	Community Health Worker
عامل في مجال الصحّة/ عامل الصحة	Health worker
عامل في مجال الطفولة المبكرة	ECCD worker
عامل مجتمعي/ عامل مع الناس أو الجماعة أو المجمع المحلي (عامل أو مرشد اجتماعي)	Community worker
عامل مساهم في الطفولة المبكرة	Frontline Worker for Early Childhood
عامل ميداني	Extension worker
عبء العمل	Workload
عبر القطاعات	Cross-sectorally
عجز عن التفتّح	Failure to thrive
عجز/ قصور جسماني/ حسي	Physical or sensory deficiency
عجينة اللعب	Play dough
عدّة التسلية	Recreation kit
عدم المساواة بين الجنسَين	Gender inequality
عدم قابلية الفصل	Indivisibility
عدوى منقولة جنسيًا/ عبر الجنس	Sexually transmitted Infection (STI)
عربة	Wagon
عرض بصري	Visual presentation
عرف متبع (في الثقافة المحلية)/ تقاليد ثقافية	Cultural tradition
عِصابة للعينين	Blindfold

عصف ذّهني/ عصف أفكار	Brain storming
عقلنة	Rationalize
علاج التمييه الفموي	Oral Rehydration Therapy (ORT)
علاج تعبيري	Psychodrama therapy
علاج ما قبل الإحالة (إلى الطبيب المختصّ)	Pre-referral treatment
علاج مضادّ للملاريا	malarial treatment-Anti
عمر ما قبل المدرسة	Preschool age
عمل المجموعات الصغيرة	Small group work
عمل بالتضامن/ محصلة تفاعلية	Synergy
عمل جماعي	Teamwork
عمل ميداني	Field work
عمل وتعلم تشاركيَّين	Participatory Learning and Action (PLA)
عمل/ نفّذ/ وضع موضع التنفيذ	Enforce
عملية التطور/ النمو	Process of development
عمليّة الدمج المدينيّة/ الريفيّة	Urban/rural desegregation
عملية انضباطية متبادلة	Interdisciplinary process
عملية انضباطية متبادلة عالمية	Universal interdisciplinary process
عملية تشاركية	Participatory process
عملية تقوم على كل شخص على حدة	Individualized process
عملية تمهيدية	Preliminary process
عملية تنظيمية	Organizational process
عملية توجيه الإدارة	Performance management process
عملية ثلاثية المناهج (التنميّة التشاركية التكامليّة، والتعليم الشعبيّ، وتنظيم المجتمع المحليّ)	Triple-A-process (Integrating Participatory Development, Popular Education, and Community Organizing)
عملية ديمقراطية	Democratic process
عملية/ مسار	Process
عملية/ مسار التعلّم	Learning Process
عولمة	Globalization
عيادات خارجية	Outpatient clinic

غ

غاية / هدف عام	Aim
غاية عامة/ هدف عام	Goal
غذاء مستهلك	Dietary intake
غذاء/ تغذية	Nutrition
غرامة تأخير	Late penalty
غرض للتوصيل	Object for stringing
غمغمة	Mouthing
غنى	Enrichment
غير قابل للتحويل	Inalienable
غير مرافق/ وحيد	Unaccompanied
غير ناشط/ خامل	Passive

ف

فئة عمرية	Age group
فئة عمرية ما قبل المرحلة الابتدائية	Pre-primary age group
فارق ثقافي	Cultural difference
فارق جندري	Gender difference
فاعل اجتماعيّ	Social actor
فترة الاستراحة	Recreation
فترة انتقال مؤلمة	Traumatic transition
فترة حساسة	Sensitive period
فترة دقيقة	Critical period
فحص	Screening
فحص طوعي وسري	Voluntary and confidential testing (VCT)
فحص/ عاين	Examine
فرز/ صنّف/ صنْف	Sort
فرصة/ إمكانية	Opportunity
فرضية	Hypothesis
فرنك	Franc de la Comité Financière Africaine (FCFA)

Arabic	English
فريق البلد التابع للأمم المتّحدة	United Nations Country Team (UNCT)
فريق العمل	Staff
فص أمامي	Frontal lobe
فصل/ صف مدرسي/ صنف/ طبقة	Class
فضول	Curiosity
فعالية المجتمع المحلي	Community actor
فعالية وطنيّة أساسيّة	Key National actor
فعل	Action
فقر الدم	Anemia
فكر بالطفل: انطلق من الطفل ومن أجله	Think "Child"
فكر بكل الأطفال	Think "All Children"
فكرة	Idea
فكرة منمطة/ مقولبة	Stereotype
فكرة/ خاطرة	Thought
فورية التدخلات وفعاليتها	Immediacy and Effectiveness of interventions
في الجلسة المشتركة (عندما تعود المجموعات الصغيرة للعمل معا) في مجموعة مشتركة	Large group (In)
في المتناول/ في متناول اليد/ قابل للوصول إليه أو الحصول عليه/ قابل للولوج	Accessible
فيروس نقص المناعة البشرية المكتسب/الايدز	HIV

ق

Arabic	English
قائمة مراجعة/ كشف/ تفقّد	Checklist
قابلة / داية/ مدرَّبة	Trained midwife
قابلية التفاوت	Variability
قاطن العشوائيات/ الأحياء العشوائية	Slum dweller
قاموس/ كشّاف لغوي	Glossary
قانون إنساني	Humanitarian Law
قانون دولي	International law
قدرة الطفل	Child's capacity
قدرة الطفل الناشئة	Evolving capacity of the child
قدرة تنظيمية	Organizational capacity
قدرة حركية	Motor ability
قدرة حلّ المشاكل	Problem-solving ability
قدرة عقلية	Mental ability
قدرة عقليّة وبدنيّة	Physical and mental ability
قدرة على المراقبة	Observational
قدرة مختلفة	Diffability (different ability)
قُدوة/ اقتداء بدور/ مثال يحتذى به	Role model
قرص مضاد للملاريا	Anti-malarial tablet
قريب	Relative
قسم	Section
قصور	Deficiency
قصور بصريّ	Visual impairment
قُصور حسي وجسماني	Sensory and physical impairment
قصور في المغذيات الصغيرة	Micronutrient deficiency
قطاعات المياه والإصحاح البيئي	Water & Environment Sanitation sectors (WES sections)
قفص من البلاستيك	Plastic crate
قلة الاستقرار	Modicum of stability
قناة التواصل	Communication channel
قوات مسلحة أنغوليّة	Angolan Armed Forces (FAA)
قوّة / قدرة الدماغ	Brainpower
قوة عمل	Task force

قوّة عمل بين الوزارات	Inter-ministerial Task Force
قوة عمل متعددة القطاعات	Multi-sectoral Task Force
قوة/ حدّة	Intensity
قياس	Assessment
قياس المجتمع المحلي والأسرة	Community and Household Assessment
قياس الوضع وتحليله	Situation Assessment and Analysis
قياس في مرحلة ما	Point assessment
قياس مبكر	Early assessment
قيد على الموارد	Resource constraint
قيمة ثقافية / قيمة المجتمع	Cultural value
قيمة ذاتية	Self-worth
قيمة ذاتية	Value

ك

كاغى	Gurgle
كبير/ بالغ	Adult
كتاب مصنوع من القماش	Cloth book
كتلة	Block
كتلة مصنوعة من البلاستيك	Plastic block
كتلة مصنوعة من الخشب أو من الكرتون	Wooden or cardboard block
كثافة واصلات الدماغ	Brain connector density
كرة	Ball
كفاءة اجتماعية مع البالغين	Social competence with adults
كفاءة ذهنية	Cognitive competency
كل الأطفال	All children
كلفة	Cost
كُولاج/ ملصقة/ خليط المواد والألوان بواسطة التلصيق	Collage
كوني/عالمي	Universal

ل

لا مركزية	Decentralization
لا يتجزأ	Indivisible
لائحة الأجوبة	Answer sheet
لائحة البيانات	Fact sheet
لاحظ بدقّة/ عاين/ راقب	Observe
لجنة الأهل	Parent committee
لجنة تعمل بين القطاعات	Inter-sectoral Committee
لجنة متعددة الأطراف	Multi-agency committee
لجنة نسائية	Women's committee
لسعة البعوض	Mosquito bite
لعب اجتماعي أو جماعي (مع الآخرين)	Social play
لعب الأدوار	Role Play
لعب انفرادي/ منفرد	Solitary play
لعب بالرمال والمياه	Sand and water play
لعب تّعاوني/ تشاركي	Cooperative play
لعب خيالي	Fantasy play
لعب زائف	Pretend play
لعب ناشط في الهواء الطلق	Active play outdoors
لعبة	toy
لعبة الألواح	Board game
لعبة التسلسل	Sequence game
لعبة التكديس	Stacking toy
لعبة الحظ	Lotto game
لعبة الخطوات	Power Walk
لعبة الخيوط	String Game
لعبة الدمى المتحركة	Puppetry
لعبة الدوائر	Circle game
لعبة الذاكرة	Memory game
لعبة الفرز	Sorting game
لعبة تلويح	Waving game
لعبة شدّ	Pull toy
لعبة مصنوعة محليًا	Locally made toy
لعبة معدَّة ليركبها الأطفال	Riding toy
لعبة مُلاءمَة بين شيئين	Matching game
لعبة ناعمة مصنوعة من القماش	Soft, fabric toy
لغة الجسد	Body language
لغز/ أحجية	Puzzle

لقاح الشلل الفموي	Oral polio vaccine (OPV)
لقاح الكزاز / السُّمِّين الموهَّن	Tetanus Toxoid vaccination
لقاح مضاد للخُناق، والسعال الديكي، والكزاز	DPT (diphtheria, pertussis, tetanus vaccine)
لقاح مضاد للسلّ	Anti-tuberculosis vaccine /Bacille Calmette-Guerin (BCG)
لقّن/ أعطى تعليمات أو أوامر	Instruct
لوبي/ مجموعة ضغط	Lobby
لياقة جسدية	Physical fitness

م

مؤسسة الرعاية الاجتماعية	Social welfare institution
مؤسسة إيواء/ مؤسسة داخلية أو سكنية	Residential institution
مؤسسة/ وكالة رائدة (في حقل أو موضوع)	Lead agency
مؤشر	Indicator
مؤشر جزئي	Micro indicator
مؤشر كليّ	Macro indicator
مؤهل اجتماعيًا	Socially competent
ما بعد الولادة	Postnatal
ما قبل المدرسة/ مرحلة التحضير لدخول المدرسة	Pre-school
ما قبل الولادة	Prenatal
مادة التواصل	Communication material
مادة تُعالج يدويًا	Manipulative material
مادة تعليمية	Didactic material
مادة كولاج	Collage material
مادة مساندة أو إضافية	Supplementary material
مادة ورشة عمل اليونيسف الخاصّة بعمليّة البرمجة لكلّ بلد	UNICEF Country Programme Process (PP) workshop material
مادة/ مورد	Material
مبدأ تأسيسي	Foundation principle
مبادرة	Initiative
مبادرة سارة في التواصل	Sara Communication Initiative (SCI)
مبدأ التواصل من أجل التغيير الاجتماعيّ	Principle of Communication for Social Change
مبدأ الشمولية	Principle of universality
مبدأ حقوق الإنسان	Human Rights principle
مبدأ رعاية وتنمية الطفولة المبكرة	ECCD Principle
مبدأ قائم على الحقوق	Rights-based principle
مبدأ موجه/ توجيهي	Guiding principle
متابعة	Follow-up
متجانس	Homogeneous
متخلف	Backward
متغير	Variable
متلازمة داون/ تثلّث الصبغية 21	Downe's Syndrome
مثابرة على العمل	Task persistence
مجال	Domain
مجال الطفولة المبكرة	Early childhood domain
مجال موضوعي/ يغطي موضوعا معينًا	Thematic area
مجامعة آمنة / جنس آمن	Safe sex
مجامعة غير آمنة/ جنس غير آمن	Unprotected sex
مجتمع	Society
مجتمع مدني	Civil Society
مجتمعات محليّة تعاني ضيقاً شديداً	Overstressed community
مجدٍ اقتصادياً	Cost effective
مجالس أولياء الأمور أو الأهل/ الآباء	Parent council
مجمَّع سكني	Squatter settlement

مجموعات صغيرة	Small group
مجموعة الضغط	Pressure group
مجموعة اللّعب	Play group
مجموعة المناداة	Advocacy group
مجموعة أساسية	Core group
مجموعة أقران	Peer group
مجموعة أو فئة مستهدفة	Target group
مجموعة إثنية/ ذات أصول ثقافية أو عرقية مختلفة	Ethnic group
مجموعة ثنائية/ زوج	Pair
مجموعة غير محظيّة	Disadvantaged group
مجموعة محورية/ مجموعة بؤَرية	Focus group
مجموعة مراقبة/ مجموعة ضبط (التي تستخدم كمعيار)	Control group
مجموعة من مختلف الأعمار	Cross-age group
محافظ	Portfolios
محاكاة	Simulation
محاكاة مؤجلة/ تّقليد مؤجل/ تّقليد متأخّر	Deferred imitation
محتوى مقرر أو منهاج	Syllabus
محروم عاطفياً	Emotionally deprived
محك/ معيار	Criterion/ Criteria
محلول التميه الفموي/ محلول خاص بمعالجة الجفاف	Oral Rehydration Solustion (ORS)
محير/ بالألغاز/ تلاعب/ مدهش	Puzzling
مخاطر(عائلات معرضة للمخاطر/ أطفال معرضون للخطر)	Risk (families at… Children at…)
مختلف	Different
مخرج كهرباء غير محمي	Unprotected electrical outlet
مخرَج/ منتج/ حصيلة	Output
مخيخ	Cerebellum
مداخَلة	Input
مداومة في المدرسة/ حضور مدرسي	School attendance
مدرب	Trainer
مدرسة	School
مدرسة ابتدائية تكامليّة	Integrated primary school
مدرسة نظامية/ رسمية	Formal school
مدرَك	Percept
مدونة السلوك	Code of Conduct
مدى الانتباه	Attention span
مربي/ معلّم	Educator
مرحاض	Latrine
مرحلة استقرار	Plateau period
مرحلة تشذيب	Period of pruning
مرحلة ما قبل التنفيذ العملي/ عملية	Pre-operational stage
مردود/ أثر مرتد/ رجع الأثر/ تغذية راجعة	Feedback
مرشد مجموعات الأهل	Parent Group Leader
مرض تنفسي حاد	Acute respiratory illness
مرض ساري	Communicable disease
مرض شائع	Common illness
مرض منقول جنسيًا/ عبر الجنس	Sexually transmitted Disease (STD)
مرض يمكن الوقاية منه عبر اللقاحات	Vaccine-preventable disease
مركز الرعاية الصحية	Health care center
مركز الرعاية النهاريّة الذي يديره المجتمع	Community-managed Day Care Center
مركز الرعاية غير الأسري	Non-family based care
مركز رعاية الأطفال	Child care center

مركز رعاية أو حضانة نهارية	Day-care center
مرن/ طيع	Flexible
مزاج	Temperament
مسؤول	Responsible
مساءلة / محاسبة	Accountability
مسار التطور المتأخر	Developmentally delayed trajectory
مساندة الطفل في عملية تعلّمه	Supporting the child in his learning
مساندة عملية التعلّم	Supporting learning
مساواة بين الجنسين/ جندرية	Gender equality
مسألة/ قضية	Issue
مستدام /مستمر/ قابل للبقاء	Sustainable
مستشفى الأمراض (أو الاضطرابات) النفسية والعقلية	Psychiatric hospital
مستفيد/ منتفع	Beneficiary
مسح	Survey
مسح عنقوديّ متعدّد مؤشرات	Multiple Indicator Cluster Survey (MICS)
مشابك	Synapses
مشاركة	Participation
مشاركة غير فعالة/ غير ناشطة	Passive participation
مشاركة في اللعب الدرامي	Engage in Dramatic play
مشاركة/ تآلف/ تعاطف/ استشفاق وجداني	Empathy
مشاورة/ تشاور/ استشارة	Consultation
مشتقات الحليب	Dairy products
مشكلة عاطفية	Emotional problem
مشمول في جميع المراحل	Cross-cutting
مشورة مقدَّمة لمزود الرعاية	Counseling of caretaker
مشي العميان	Blind walk
مصاب بفيروس نقص المناعة المكتسب/الايدز	Infected with HIV/AIDS
مصادقة	Ratification
مصدر المياه	Water point
مصروف	Expenditure
مصلحة الطفل الفضلى	Best interest of the child
مطاوعة الدماغ	Brain malleability
معالجة الطعام	Food processing
معاهدة حقوق الإنسان	Human rights treaty
مَعبَر مائل يسهل دخول المباني (للمقاعد المتحركة)	Ramp
معتقد	Belief
معتقد تنشئة الأطفال	Childrearing belief
معدل الإعادة	Repetition rate
معدّل التفشي	Prevalence rate
معدَّل الخصوبة الإجمالي (للمرأة الواحدة)	Total fertility rate per woman
معدل النمو	Growth rate
معدل الوفيات الناجمة عن الحصبة	Measles mortality rate (MMR)
معدل سوء التغذية	Malnutrition rate
معدل معرفة القراءة والكتابة	Literacy rate
معدل وفيات الأطفال دون الخامسة	Under-five mortality rate
معدل وفيات الأمهات	Maternal mortality rate
معدل وفيات الرضع	Infant mortality rate
معرّض للجفاف	Drought-prone
معرفة القراءة والكتابة	Literacy
معرفة اجتماعية-متعارف عليها	Social conventional knowledge
معرفة إدراكية	Cognitive knowledge
معرفة منطقية-حسابية	Logic-mathematical knowledge
معرفة/ إدراك	Cognition
معطاب/ قابل للتعرض للأذى	Vulnerable
معطابية/ قابلية التعرّض للأذى	Vulnerability
معطيات خط الأساس	Baseline data

معطيات منفصلة	Disaggregated data
معلم	Milestone
معلّم ملقّن (مثلاً: التعليم كتشكيل)	Instructor
معلّم/ مربي	Teacher
معلومات وصفية تشتمل على بعض القصص	Descriptive anecdotal information
معيار	Benchmark
معيار	Norm
معيار	Standard
معيار السلوك العام	Common standard of conduct
معيار حقوق الإنسان	Human Rights standard
مغذيّة الفيتامين أ الدقيقة	Vitamin A supplement
مغذية دقيقة/ صغيرة	Micronutrient
مفهوم	Concept
مفهوم الذات	Self concept
مفهوم الذات (مفهوم الطفل عن نفسه)	Self-concept
مقابلة	Interview
مقابلة مبنية/ منظّمة/ معدة مسبقًا	Structured interview
مقاربة	Convergence
مقدم الرعاية	Carer
مقدم الرعاية الأساسي	Primary care giver
مقدِّم الرعاية/ مزوِّد الرعاية/ موفِّر الرعاية	Care provider
مقدم رعاية/ راعي	Caregiver
مقدِّم/ مزوِّد/ موفر الرعاية الصحية	Health care provider
مقدم/ مزود/ موفّر/ ملبي الخدمات	Service provider
مقرر	Rapporteur
مقرر خاص	Special Rapporteur
مقياس	Gauge
مكان/ حيز صديق للطفل	Child friendly space (CFS)
مكتب الأمم المتحدة في غينيا-بيساو	UN Peace Building Office in Guinea-Bissau (UNOGBIS)
مكاف أساسي بالواجب	Key duty bearer
مكلّف بالمسؤولية أو الواجب	Duty Bearer
ملاءمة للثقافة والتطور/ ملاءمة ثقافية وتطورية	Cultural & developmental appropriateness
ملابس اللعب الزائف	Pretend play costumes
ملابس اللعب الزائف وغيرها من المستلزمات	Play costumes and props
ملاحظة ختامية	Concluding Observation
ملاريا	Malaria
ملح التمييه الفموي/ ملح معالجة الجفاف عن طريق الفم	Oral Rehydration Salt (ORS)
ملح معالج باليود	Iodized salt
ملحوظة	Note
ملعب خارجي	Outdoor playground
ملعب/ ساحة اللعب	Playground
ملكية	Ownership
ممارسة البرمجة	Programming practice
ممارسة الرعاية	Care practice
ممارسة الرعاية الأسريّة الموصى بها	Recommended Household Care Practice
ممارسة الرعاية الموصى بها على مستوى الأسر	Recommended household-level care practice
ممارسة الصحّة المنزلية	Home health practice
ممارسة العائلة والمجتمع المحليّ في الطفولة المبكرة	Family and Community Practice in Early Childhood
ممارسة إدارية	Management practice
ممارسة إدارية جيدة	Good management practice
ممارسة إطعام الرضَّع	Infant feeding behavior
ممارسة تربوية	Education practice
ممارسة تربوية دمجية	Inclusive education practice

ممارسة تنشئة الطفل	Childrearing practice
ممارسة تنموية	Development practice
ممارسة تنموية جيدة	Good development practice
ممارسة حفظ الصّحة والإصحاح	Hygiene and sanitation practice
ممارسة عائلية داعمة	Supportive family practices
ممارسة علاجية	Curative practice
ممانعة	Resistance
من دون إصدار الأحكام	Non-judgmental way
مناداة/ مدافعة/ مناصرة/ دعاوة/ دفاع (مثلاً عن الحقوق)/ حشد تأييد/ توعية	Advocacy
مناسب أو ملائم لنمو الطفل (في مرحلة معينة)	Developmentally Appropriate
منبِّه/ حافز	Stimulus
منتدى الجمعيات الأهلية/ غير الحكومية	NGO Forum
منتظم	Regular
منزلق صغير	Small slide
منطق واستدلال	Logic and reasoning
منطقة التجمّع	Gathering Area (GA)
منطقة تستوطن فيها الملاريا	Malaria-endemic area
منطقة شرق آسيا والمحيط الهادئ – (مكتب اليونيسف في منطقة شرق آسيا والمحيط الهادئ)	East Asia and Pacific Region (Unicef East Asia and the Pacific Regional Office) – EAPRO
منطقة قابلية التعديل	Zone of modifiability
منظِّم محلي	Local organizer
منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو)	UN Educational, Scientific and cultural organization (UNESCO)
منظمة الصحة العالمية	World Health Organization (WHO)
منظمة أهلية أو غير حكومية دولية	International Non Governmental Organization (INGO)

منظمة أهلية/ غير حكومية	Non Governmental Organization (NGO)
منظمة غوث الأطفال	Save the Children
منظمة مجتمعية	Community based organization
منظمة محورها الطفل	Rights-based organization
منظمة محورها حقوق الطفل	Child rights focused organization
منظمة يترأسها الأطفال	Child-led group and organization
منظّمة/ هيئة	Organization
منظور حقوقي (الطفل أو الإنسان)	Rights perspective
منظومة/ مصفوفة	Matrix
منهاج/ مقرر/ منهج	Curriculum
منهاج/ منهج نمائي/ تطوري/ تنموي (ملائم لنمو الطفل وحاجته في مرحلة معينة)	Developmental Curriculum
منهج قائم على الحقوق في الإغاثة والتنمية	Rights-Based approach to relief and development
منهج قائم على الحقوق/ منهج مبني على الحقوق	Rights-based Approach
منهج كناتج تعلّم	Curriculum as Learning product
منهجية	Methodology
مهارات بصرية-جغرافية	Visual-spatial skill
مهارة اجتماعية	Social skill
مهارة الأقران الاجتماعية	Peer social skill
مهارة التعلّم	Learning Skill
مهارة حركية دقيقة	Fine motor skill
مهارة حركية شفوية	Oral motor skill
مهارة حركية كبيرة	Gross motor skill
مهارة حسيّة- حركية	Sensory-motor skill
مهارة حسيّة حركية	Sensorimotor skill

مهارة حياتية	Life skill
مهارة في المحادثة	Conversational skill
مهارة ما قبل اكتساب معرفة الأرقام والحساب	Pre-numeracy skill
مهارة ما قبل القراءة والكتابة	Pre-literacy skill
مهارة معرفية	Cognitive skill
مهارة هندسية	Engineering skill
مهارة والدية	Parental skill
مهجر / مشرد	Displaced
مهمّة إستراتيجية	Strategic niche
مهمة حياتية يومية	Real-life task
مهمّة/ مجال الامتياز	Niche
مهمش	Marginalized
مهمش اجتماعيًا	Socially marginalized
مهنية مساعدة/ شبه مهنية/ مهن موازية	Paraprofessional
مواد الفن	Art material
مواد فنية وحرفية	Art and craft material
مواصفة	Attribute
موجب	Obligation
موجودات	Assets
مورد بشري	Resource Person
موزع أو مادة/ ورقة للتوزيع	Handout
موضوع	Topic
موضوع يشمل الثقافات كلها	Cross-cultural theme
موقف جندري	Gender-based attitude
موقف/ اتجاه	Attitude
مياه الشرب الآمنة	Safe drinking water
مياه الصرف الصحيّ	Wastewater
مياه جارية	Running water
ميثاق حقوق الإنسان	Human rights covenant
ميثاق/ اتفاقية	Convention
ميزة تفاضليّة	Comparative advantage
ميسر/ مسهل/ موجه	Facilitator
ميل الطفل / استعداد	Child's disposition

ن

ناتج/ نتيجة	Outcome
نادي الأم والطفل في المراكز/ العيادات الصحية	Mother & child club at the clinics
نادي الطفل	Child's club
نادي صديق للطفل	Child friendly club
ناس	People
ناشط	Practioner
ناشط في مجال الإغاثة	Relief practioner
ناشط في مجال التنمية	Development practioner
ناشط/ فاعل/ نشط	Active
نافذة الفرص	Window of opportunity
ناموسية مضادة للبعوض/ ناموسية مشبعة بمبيدات إبادة البعوض	Mosquito net
ناموسية مضادة للحشرات/ ناموسية معالجة بالمبيدات الحشرية	Insecticide-Treated Net (ITN)
نتيجة على المدى المتوسّط	Medium-term result
نسبة الالتحاق الإجمالي ما قبل المرحلة الابتدائية	Pre-primary gross enrolment
نشاط التعلم التحضيري	Preparatory learning activity
نشاط إحماء أو تسخين	Warm-up activity
نشاط حلقة	Cycle activity
نشاط لتوسيع دائرة الوصول/ نشاط خارجي للوصول	Outreach activity
نشاط مبني أو منظّم مسبقًا	Structured Activity
نشاط يعبّر عن الذات	Self-expressive activity
نشر/توزيع/ تعميم	Dissemination
نضج	Maturation
نطاق/ مدى/ طيف	Range
نظافة الطعام	Food hygiene
نظام الإطعام	Feeding order



نظام الصرف الصّحي/ مرفق الصرف الصحي	Sanitation system
نظام العائلة الغذائي	Family diet
نظام المراجعة	Review system
نظام أبوي/ بطريركي	Patriarchy
نظام دولي لحقوق الإنسان	International system of human rights
نظام غذائي	Diet
نظام/ جهاز	System
نظرة مجهرية	Binocular vision
نقص في التغذية	Undernourishment
نقص في بنى المجتمع المحليّ التحتية	Lack of community infrastructure development
نقطة مرجعية	Reference point
نقل الفيروس من الأم إلى الطفل	Mother-to-child transmission (MTCT)
نقل الفيروس من الأهل إلى الطفل	Parent-to-child transmission (PTCT)
نقل المرض	Transmission of disease
نمائي	Developmental
نمذجة/ تقديم نموذج معين/ بناء طراز معين	Modeling
نمط اجتماعي	Social Pattern
نمط التّعلم	Pattern of learning
نمط سلوكي	Pattern of behavior
نمط نموذجي لنمو الطفل وتطوره	Child's typical pattern of growth and development
نّمو إدراكي	Perceptual development
نمو وتطّور قبل الولادة	Pre-natal development
نمو/ نماء	Growth
نمو/ نماء/ تنمية/ تطور	Development
نموذج/ موديل/ شاكلة	Model
نهج أو منحى تشاركي	Participatory Approach
نهج (برنامج) تعويضي	Compensatory approach, programme
نهج البرمجة المبنيّ على حقوق الإنسان	Human Rights Approach to Programming
نهج القطاع الشامل	Sector-Wide Approach (SWAP)
نهج اليونيسف في التواصل	UNICEF's approach to communication
نهج تعدديّ	Pluralistic approach
نهج تكامليّ في وضع البرامج الخاصّة بالطفولة المبكرة	Integrated approach to early childhood programming
نهج تكاملي للطفولة المبكرة	Integrated approach to early childhood
نهج دمجي للطفولة المبكرة	Inclusive approach to Early Childhood
نهج دمجي/ دامج/ جامع/ تضميني	Inclusive Approach
نهج شمولي	Holistic approach
نهج شمولي تكاملي	Holistic Integrative Approach
نهج عَزلي	Segregated approach
نهج متعدد القطاعات	Multi-sectoral approach
نهج من طفل إلى طفل	Child-to-Child Approach
نهج منطقيّ مبني على النتائج لتصميم البرامج	Logical and Results-Oriented Approach to Programme Design
نهج يرتكز على حقوق الإنسان	Human rights-based approach
نهج يغطي 360 درجة	Three hundred sixty - degree approach (360-degree)
نهج يقارب كل حالة صحيّة على حدة	Single-condition approach
نهج/ توجه/ مقاربة/ منهج/ منحى/ مقترب	Approach
نهج/ منحى تقليدي	Traditional Approach
نوع اجتماعي/ جندر	Gender
نوع التّعلم	Type of learning

نوعية البرنامج	Programme quality
نوعية المياه	Water quality
نوم تحت الناموسيات	Sleeping under bed nets
نيكوتين	Nicotine

هـ

هجرة/ نزوح	Migration
هدف	Objective
هدف إنمائي الألفية	Millennium Development Goal (MDG)
هدف يمكن بلوغه	Operationalizable goal
هيئة المعاهدات	Treaty Body
هيئة مقررة	Governing board
هيكل/ تخطيط تمهيدي/ خطوط عريضة/ مخطط عام	Outline

و

واجب	Duty
واصلات بين الخلايا الدماغية	Brain cell connector
واقي ذكري	Condom
والدية	Parenthood
والدية منفردة	Single parenting
وثيقة عالم جدير بالأطفال	WFFC document (World fit for children)
وثيقة/ ورقة/ مستند إستراتيجية الحدّ من الفقر	Poverty Reduction Strategy Paper (PRS/P)
وجبة سريعة	Junk food
وحدة (أداة قياس)	Unit
وحدة إعادة التأهيل الغذائي	Nutritional Rehabilitation Unit (NRU)
وحدة تعلم/ تعليمية	Module
ورق قلاب/ ورقة كبيرة معلّقة	Flip Chart
وزارة الشؤون الاجتماعيّة وإعادة الدمج	Ministry of Social Affairs and Reintegration (MINARS)
وزارة العدل	Ministry of Justice (MINJUS)
وزن منخفض عند الولادة	Low birth weight
وسيط التنشئة الاجتماعية/ شخص يلعب دور الوسيط بين الطفل والمجتمع	Agent of socialization
وسيلة الراحة	Amenity
وصف وظيفي/ توصيف الوظائف	Job description
وصول إلى/ حصول على	Access to
وصي قانوني	Legal guardian
وصي/ ولي الأمر	Guardian
وضع التلقيح	Vaccination status
وضع الطفل في الرعاية	Foster placement
وضع الطفل في مراكز الرعاية غير الأسرية	Placement of the child in non-family based care
وضع النموّ الذهني	Cognitive development status
وضع غذائي	Nutritional status
وظائف الجسد	Body physiology
وظيفة الدماغ	Brain function
وعاء	Container
وعي الأحرف المطبوعة / الطباعة	Print awareness
وعي أدبي	Literature awareness
وفيات	Mortality
وقاية	Prevention
وقاية من الأمراض	Disease prevention
ولوجية/ بلوغية/ منالية/ متناولية/ قابل للوصول إليه/ في المتناول	Accessibility
ولي الأمر/ وصي	Caretaker

ي

يتغذى جيدًا/ يتلقى الغذاء الجيّد	Well nourished
يتم	Orphanhood
يتيم	Orphan
يتيم بسبب الايدز	Aid orphan
يدوم الانتباه/ التركيز لفترة أطول	Have a longer attention span

يصنّف	Classify
يصنّف في مجموعات	Categorize
يطور مفهوماً/ يولّده/ يبنيه	Conceive

2-English/ Arabic

A

English	Arabic
Abuse	إساءة المعاملة
Access to	وصول إلى/ حصول على
Access to schooling	التحاق بالمدرسة
Accessibility	ولوجية/ بلوغية/ منالية/ متناولية/ قابل للوصول إليه/ في المتناول
Accessible	في المتناول/ في متناول اليد/ قابل للوصول إليه أو الحصول عليه/ قابل للولوج
Accountability	مساءلة / محاسبة
Accumulation	تراكم / تراكمية / مراكمة
Action	فعل
Action games	ألعاب الحركة
Action research	بحث تدخلّي
Active	ناشط/ فاعل/ نشط
Active feeding	إطعام ناشط
Active learning	تعلم ناشط/ نشط/ فعال
Active play outdoors	لعب ناشط في الهواء الطلق
Acute respiratory illness	مرض تنفسي حاد
Acute respiratory infection (ARI)	التهاب تنفسي حاد
Adult	كبير/ بالغ
Adults Learning	تعلّم الكبار
Advocacy	مناداة/ مدافعة/ مناصرة/ دعاوة/ دفاع (مثلاً عن الحقوق)/ حشد تأييد/ توعية
Advocacy group	مجموعة المناداة
Affordable	ذو تكلفة محتملة أو معقولة/ مقدور عليه
Age group	فئة عمرية

English	Arabic
Age-appropriate feeding behavior	سلوك الإطعام الملائم لكلّ عمر
Agent of socialization	وسيط التنشئة الاجتماعية/ شخص يلعب دور الوسيط بين الطفل والمجتمع
Aid orphan	يتيم بسبب الايدز
Aim	غاية / هدف عام
All children	كل الأطفال
Alliance	تحالف/ حلف
Allocation of resources	تخصيص الموارد
Amenity	وسيلة الراحة
Anecdotal record	سجل يتضمن قصصاً
Anemia	فقر الدم
Angolan Armed Forces (FAA)	قوات مسلحة أنغوليّة
Animation	تنشيط
Answer sheet	لائحة الأجوبة
Anti-malarial tablet	قرص مضاد للملاريا
Anti-malarial treatment	علاج مضادّ للملاريا
Anti-tuberculosis vaccine /Bacille Calmette-Guerin (BCG)	لقاح مضاد للسلّ
Appraisal	تثمين (إعطاء قيمة)
Appreciative Inquiry (AI)	تقصّي تثمينيّ
Approach	نهج/ توجه/ مقاربة/ منهج/ منحى/ مقترب
Art and craft material	مواد فنية وحرفية
Art material	مواد الفن
Assessment	قياس
Assets	موجودات
Assumption	افتراض/ فرضية
Attachment	تعلق عاطفي
Attention span	مدى الانتباه
Attentiveness	انتباه

Attitude	موقف/ اتجاه
Attribute	مواصفاة
Authoritarian	ساطوي/ متسلّط/ تسلّطي/ مستبد/ استبدادي
Autistic child	طفل توّحدي
Autonomy	استقلالية/ اعتماد على الذات
Awareness	توعية

B

Baby	طفل/ رضيع
Backward	متخلف
Ball	كرة
Base line	خط البداية (الأساس)
Baseline data	معطيات خط الأساس
Basic architecture of the brain	بنية الدماغ الأساسية
Basic health	صحة أساسية
Behavior	سلوك/ تصرّف
Behavior and Social change policy	سياسة التغيير السلوكيّ والاجتماعيّ
Behavior and Social change strategy	إستراتيجية التغيير السلوكيّ والاجتماعيّ
Belief	معتقد
Below minimum weight	دون الحدّ الأدنى للوزن
Benchmark	معيار
Beneficiary	مستفيد/ منتفع
Best interest of the child	مصلحة الطفل الفضلى
Binocular vision	نظرة مجهرية
Biological risk	خطر بيولوجيّ
Birth certificate	شهادة الولادة
Birth registration (BR)	تسجيل الولادة
Blind walk	مشي العميان
Blindfold	عِصابة للعينين
Block	كتلة
Board game	لعبة الألواح
Body language	لغة الجسد
Body physiology	وظائف الجسد
Bonding	رابط عاطفي
Brain cell connector	واصلات بين الخلايا الدماغية
Brain connection	توصيلات الدماغ
Brain connector density	كثافة واصلات الدماغ
Brain development	تطور الدماغ
Brain function	وظيفة الدماغ
Brain malleability	مطاوعة الدماغ
Brain quiz	اختبار الدماغ
Brain stem	جذع الدماغ
Brain storming	عصف ذّهني/ عصف أفكار
Brainpower	قوّة / قدرة الدماغ
Breadth	سعة
Breast milk	حليب طبيعي
Breastfeeding	رضاعة طبيعية
Breastmilk substitute	بديل عن الحليب الطبيعيّ
Bridging programme	برنامج تجسير

C

Care	رعاية/ عناية
Care practice	ممارسة الرعاية
Care provider	مقدِّم الرعاية/ مزوِّد الرعاية/ موفِّر الرعاية
Caregiver	مقدم رعاية/ راعي
Carer	مقدم الرعاية
Caretaker	ولي الأمر/ وصي
Case study	دراسة حالة
Categorize	يصنّف في مجموعات
Category	صنف/ فئة/ مجموعة
Center-based programme	برنامج مراكزي/ برنامج ينفذّ في مركز
Cerebellum	مخيخ
Cerebral palsy	شلّل دماغي
Challenge	تحدي
Characteristic	خاصية
Checklist	قائمة مراجعة/ كشف/ تفقّد
Child	طفل
Child affected by HIV/AIDS	طفل مصاب بفيروس نقص المناعة المكتسب/ الايدز

English	العربية
Child born to HIV positive mother	طفل وُلد لأم تحمل فيروس نقص المناعة المكتسب
Child care center	مركز رعاية الأطفال
Child centered programme	برنامج مرتكز إلى الطفل/ معني بالطفل/ "بطله" الطفل
Child friendly club	نادي صديق للطفل
Child friendly space (CFS)	مكان/ حيز صديق للطفل
Child orphaned by AIDS	طفل يتيم بسبب الايدز
Child Protection Programme	برنامج حماية الطفل
Child rights based situation analysis	تحليل الوضع بناء/ على بالاستناد إلى حقوق الطفل
Child rights focused organization	منظمة محورها حقوق الطفل
Child Rights Programming	برمجة بناء على حقوق الطفل
Child Rights Programming programme cycle	دورة برنامج قائم على البرمجة بناء على حقوق الطفل
Child with diffabilities (different abilities)	طفل ذو قدرات مختلفة
Child with special needs	طفل ذو حاجات خاصة
Child's capacity	قدرة الطفل
Child's club	نادي الطفل
Child's disposition	ميل الطفل / استعداد
Child's readiness to learn	جاهزية/ استعداد الطفل للتعلّم
Child's socialization	تنشئة الطفل الاجتماعية
Child's typical pattern of growth and development	نمط نموذجي لنمو الطفل وتطوره
Child-Centered Programming	برمجة متمحورة حول الطفل
Child-focused partnership	شراكة متمحورة حول الطفل
Child-led group and organization	منظمة يترأسها الأطفال
Childrearing belief	معتقد تنشئة الأطفال
Childrearing practice	ممارسة تنشئة الطفل
Child-to-Child Approach	نهج من طفل إلى طفل
Chronic discharge from eyes	سيلان مزمن من العينين
Circle game	لعبة الدوائر
Civil Society	مجتمع مدني
Class	فصل/ صف مدرسي/ صنف/ طبقة
Class period	حصة الصف
Classify	يصنّف
Cloth book	كتاب مصنوع من القماش
Coalition	ائتلاف/ تجمع/ تحالف
Code of Conduct	مدونة السلوك
Cognition	معرفة/ إدراك
Cognitive competency	كفاءة ذهنية
Cognitive development	تطور معرفي
Cognitive development status	وضع النموّ الذهني
Cognitive knowledge	معرفة إدراكية
Cognitive skill	مهارة معرفية
Cognitive structure	بناء ذهني/ معرفي
Collaboration	تعاون
Collage	كُولاج/ ملصقة/ خليط المواد والألوان بواسطة التلصيق
Collage material	مادة كولاج
Collective memory	ذاكرة جماعية/ جمعية
Committee input	توصية اللجنة
Common Country Assessment/ United Nations Development Assistance Framework (CCA/UNDAF)	تقييم مشترك للبلدان/ إطار عمل الأمم المتّحدة للمساعدات الإنمائيّة
Common illness	مرض شائع

رعاية مرتكزة على المجتمع المحليّ	Community-based care
إحصاء الأسر الذي يجريه المجتمع المحليّ	Community-Based Household Census
إدارة أنظمة المعلومات بالارتكاز على المجتمع	Community-based management of information systems (CB-MIS)
برنامج مجتمعي/ مرتكز إلى المجتمع المحلي	Community-based Programme
مركز الرعاية النهاريّة الذي يديره المجتمع	Community-managed Day Care Center
ميزة تفاضليّة	Comparative advantage
تعويضي	Compensatory
نهج (برنامج) تعويضي	Compensatory approach, programme
إتمام	Complementary
إطعام متمم	Complementary feeding
طعام متمم	Complementary food
إتمام التحصين	Completion of immunization
تفكير مركّب	Complex thinking
امتثال/ تطبيق	Compliance
تسوية على القيم	Compromising values
التسجيل الإلزامي للولادات	Compulsory registration of births
يطور مفهوماً/ يولّده/ يبنيه	Conceive
مفهوم	Concept
إطار مفاهيمي	Conceptual Framework
ملاحظة ختامية	Concluding Observation
واقي ذكري	Condom
سرية/ خصوصية/ كتمان/ طي الكتمان	Confidentiality
تضارب المصالح	Conflict of Interest
إجماع	Consensus
اتساق	Consistency

معيار السلوك العام	Common standard of conduct
مرض ساري	Communicable disease
تواصل	Communication
قناة التواصل	Communication channel
مادة التواصل	Communication material
إستراتيجية التواصل	Communication strategy
إستراتيجية التواصل الخاصّة بالطفولة المبكرة	Communication Strategy for Early Childhood
جماعة/ مجتمع محلي/ ناس	Community
فعالية المجتمع المحلي	Community actor
قياس المجتمع المحلي والأسرة	Community and Household Assessment
منظمة مجتمعية	Community based organization
تأهيل مجتمعي (تأهيل مرتكز على/إلى المجتمع) إعادة تأهيل مجتمعي	Community Based Rehabilitation (CBR)
حوار المجتمع	Community Dialogue
تمكين المجتمع المحليّ	Community empowerment
إشراك/ التزام المجتمع المحليّ	Community engagement
إشراك المجتمع المحليّ في الطفولة المبكرة	Community Engagement for Early Childhood
تقنية إشراك المجتمع المحليّ	Community Engagement Technique
عامل في مجال الصحة	Community Health Worker
إدارة تكاملية لأمراض الطفولة بالارتكاز على المجتمع	Community Integrated Management of Childhood Illness (c-IMCI)
عامل مجتمعي/ عامل مع الناس أو الجماعة أو المجمع المحلي (عامل أو مرشد اجتماعي)	Community worker

تنسيق	Coordination	اتحاد مؤسسات	Consortium
التزام مشترك الأساسية	Core corporate commitment (CCC)	بناء المعرفة	Construction of knowledge
مجموعة أساسية	Core group	مشاورة/ تشاور/ استشارة	Consultation
كلفة	Cost	وعاء	Container
مجدٍ اقتصادياً	Cost effective	تلوث	Contamination
سعال	Cough	سياق/ إطار	Context
إرشاد	Counseling	استمرارية الخبرات	Continuity of experiences
مشورة مقدَّمة لمزود الرعاية	Counseling of caretaker	مجموعة مراقبة/ مجموعة ضبط (التي تستخدم كمعيار)	Control group
تقديم المشورة للأهل الذين يحملون فيروس نقص المناعة المكتسب /الايدز	Counseling of HIV-positive parents		
إطار البلد	Country context	ميثاق/ اتفاقية	Convention
برنامج البلد	Country Programme	اتفاقية مناهضة التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة	Convention Against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (CAT)
برنامج خاص بالبلد	Country Programme (CP)		
إستراتيجية البلد	Country Strategy		
حبو على اليدين والركبتين	Crawl on hands and knees	الميثاق العالمي للقضاء على كافة أشكال التمييز ضد النساء	Convention for Elimination of All Discrimination Against Women (CEDAW)
إنشاء شراكات فعّالة	Create functional partnerships		
تحقيق الالتحاق بالمدرسة	Creating access to schooling	الاتفاقية الدولية للقضاء على جميع أشكال التمييز العنصري	Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination (CERD)
طفل مبدع/ خلاّق/ مبتكر (في الفكرة والوسيلة بحيث يتمكن من أن يخلق شيئاً جديداً مبتكراً)	Creative child		
دار حضانة	Crèche	اتفاقية حماية حقوق العمال المهاجرين وأفراد عائلاتهم	Convention on the Protection of the Rights of all Migrant Workers and Members of their Families
محك/ معيار	Criterion/ Criteria		
فترة دقيقة	Critical period	اتفاقية حقوق المعوقين	Convention on the Rights of Disabled Persons
مجموعة من مختلف الأعمار	Cross-age group		
موضوع يشمل الثقافات كلها	Cross-cultural theme	اتفاقية حقوق الطفل	Convention on the Rights of the Child (CRC)
مشمول في جميع المراحل	Cross-cutting		
إنشاء قوّة عملٍ عبر الوزارات خاصّة بالطفولة المبكرة	Cross-Ministerial Early Childhood Task Force	شائع/ متعارف عليه/ معهود	Conventional
عبر القطاعات	Cross-sectorally	مقاربة	Convergence
ملاءمة للثقافة والتطور/ ملاءمة ثقافية وتطورية	Cultural & developmental appropriateness	مهارة في المحادثة	Conversational skill
		تعاون	Cooperation
فارق ثقافي	Cultural difference	لعب تّعاوني/ تشاركي	Cooperative play

English	العربية
Cultural homogeneity	تجانس ثقافي
Cultural tradition	عرف متبع (في الثقافة المحلية)/ تقاليد ثقافية
Cultural value	قيمة ثقافية / قيمة المجتمع
Curative care	رعاية علاجية
Curative practice	ممارسة علاجية
Curiosity	فضول
Curriculum	منهاج/ مقرر/ منهج
Curriculum as Learning product	منهج كناتج تعلّم
Cycle	حلقة
Cycle activity	نشاط حلقة

D

English	العربية
Dairy products	مشتقات الحليب
Data collection	جمع المعطيات
Day-care center	مركز رعاية أو حضانة نهارية
Debriefing	استخلاص المعلومات
Decentralization	لا مركزية
Decentralize the service	تحقيق اللامركزية في تأمين الخدمة
Decision-making	صنع القرار
Declaration on the right to Development	إعلان الحقّ في التنمية
Defecate in an appropriate place	تغوّط في المكان الملائم
Deferred imitation	محاكاة مؤجلة/ تّقليد مؤجل/ تّقليد متأخّر
Deficiency	قصور
Delay	تأخر
Delayed development	تأخر نمائي/ تأخر في النمو/ نمو مرجأ
Demobilized children	جنود أطفال مسرّحين
Democratic process	عملية ديمقراطية
Deprived community	جماعة/ مجتمع محلي محروم
Descriptive anecdotal information	معلومات وصفية تشتمل على بعض القصص
Development	نمو/ نماء/ تنمية/ تطور
Development choice	خيار تنموي
Development practice	ممارسة تنموية
Development practioner	ناشط في مجال التنمية
Developmental	نمائي
Developmental Curriculum	منهاج/ منهج نمائي/ تطوري/ تنموي (ملائم لنمو الطفل وحاجته في مرحلة معينة)
Developmental delay	تأخّر النمو
Developmental need	حاجة تنموية
Developmental sequence	تسلسل التّطور/ متتالية التطور
Developmentally Appropriate	مناسب أو ملائم لنمو الطفل (في مرحلة معينة)
Developmentally delayed trajectory	مسار التطور المتأخر
Diagram	شكل/ رسم توضيحي
Diarrhea	إسهال
Didactic	تعليمي/ تلقيني
Didactic material	مادة تعليمية
Diet	نظام غذائي
Dietary energy consumption	استهلاك الطاقة الغذائيّة
Dietary intake	غذاء مستهلك
Diffability (different ability)	قدرة مختلفة
Different	مختلف
Differentiation	تمييز
Dimension	بُعد
Directly Observed Treatment Short Course	حصة علاج قصيرة تخضع لمراقبة مباشرة
Disability	إعاقة
Disabled child	طفل معوّق
Disadvantaged group	مجموعة غير محظيّة
Disaggregated by gender	تصنيف بحسب الجنس

Disaggregated data	معطيات منفصلة
Discharge from ear	سيلان من الأذن
Disciplinary procedure	إجراء تدقيق
Discrimination	تفرقة/ تمييز/ اضطهاد
Disease prevention	وقاية من الأمراض
Displaced	مهجر / مشرد
Disrupted traditional survival skills	انقطاع في مهارات البقاء التقليدية
Dissemination	نشر/توزيع/ تعميم
Diversity	تنوع
Doll	دمية
Domain	مجال
Dominant culture	ثقافة سائدة/ مهيمنة
Downe's Syndrome	متلازمة داون/ تثلّث الصبغية 21
DPT (diphtheria, pertussis, tetanus vaccine)	لقاح مضاد للخُناق، والسعال الديكي، والكزاز
Drama	دراما/ تمثيل
Drop out	تسرب مدرسي/ ترك المدرسة
Drought-prone	معرّض للجفاف
Duty	واجب
Duty Bearer	مكلّف بالمسؤولية أو الواجب

E

Earache	ألم في الأذن
Early assessment	قياس مبكر
Early childhood	طفولة مبكرة
Early childhood care and development (ECCD)	رعاية وتنمية الطفولة المبكرة
Early Childhood Development (ECD)	تنمية الطفولة المبكرة
Early childhood domain	مجال الطفولة المبكرة
Early Childhood Policy	سياسة للطفولة المبكرة
Early gender socialization	تنشئة اجتماعية جندريّة مبكرة
Early intervention	تدخّل مبكر
Early learning	تعلم مبكر
Early responsive interaction	تفاعل استجابي مبكر
Early stimulation	تحفيز مبكر
East Asia and Pacific Region (Unicef East Asia and the Pacific Regional Office) – EAPRO	منطقة شرق آسيا والمحيط الهادئ – (مكتب اليونيسف في منطقة شرق آسيا والمحيط الهادئ)
ECCD Principle	مبدأ رعاية وتنمية الطفولة المبكرة
ECCD worker	عامل في مجال الطفولة المبكرة
ECD-related programme	برنامج متعلق بتنمية الطفولة المبكرة
Educate	ربى/ علّم
Education	تربية/ تعليم
Education for All (EFA)	تعليم للجميع
Education For All Framework	إطار التعليم للجميع
Education practice	ممارسة تربوية
Educator	مربي/ معلّم
Efficient resource use	استخدام فعّال للموارد
Ego-Centrism	أنوية/ تمركز حول الذات
Emergency	حالة طارئة
Emergency kit	دليل/ عدة الطوارئ
Emergency response	استجابة لحالات الطوارئ
Emotional development	تطور عاطفي
Emotional problem	مشكلة عاطفية
Emotionally deprived	محروم عاطفياً
Empathy	مشاركة/ تآلف/ تعاطف/ استشفاق وجداني
Empowering environment	بيئة ممكّنة/ بيئة تعزيز القدرات، الإمكانات
Empowerment	تمكين/ تدعيم/ تعزيز القدرات

English	العربية
Exploitation and abuse	استغلال/ إساءة
Explore	استكشف/ تفحص
Extended Family	عائلة ممتدة/ عائلة كبرى
Extension worker	عامل ميداني
Eye infection	التهاب يصيب العينين

F

English	العربية
Facilitator	ميسر/ مسهل/ موجه
Fact sheet	لائحة البيانات
Failure to thrive	عجز عن التفتّح
Faltering child/ child whose growth is faltering	طفل ينمو بشكلٍ غير مطرد
Family	عائلة/ أسرة
Family and Community Practice in Early Childhood	ممارسة العائلة والمجتمع المحليّ في الطفولة المبكرة
Family day care	رعاية نهارية في كنف أسرة
Family diet	نظام العائلة الغذائي
Family Tracing and Reunification Programme (FTRP)	برنامج اقتفاء أثر العائلات وإعادة لمّ الشمل
Fantasy play	لعب خيالي
Feedback	مردود/ أثر مرتد/ رجع الأثر/ تغذية راجعة
Feeding behavior	سلوك معتمد في الإطعام / سلوك الإطعام
Feeding option	خيار الإطعام
Feeding order	نظام الإطعام
Feely box	صندوق الحواس
Field work	عمل ميداني
Filed guide	دليل ميدانيّ
Fine motor skill	مهارة حركية دقيقة
Finger food	تناول الطعام بواسطة الأصابع
Flexible	مرن/ طيع
Flexible environment	بيئة مرنة
Flip Chart	ورق قلاب/ ورقة كبيرة معلّقة

English	العربية
Enabling environment	بيئة داعمة (تساعد على تطور القدرات)
Enforce	عمل/ نفّذ/ وضع موضع التنفيذ
Enforcement	إنفاذ
Engage in Dramatic play	مشاركة في اللعب الدرامي
Engineering skill	مهارة هندسية
Enriching environment	بيئة مثْرية
Enrichment	غنى
Enrolment	التحاق
Environment	بيئة/ محيط/ أجواء
Environmental risk	خطر بيئي
Equity	تكافؤ/ إنصاف/ عدالة
Especially difficult circumstance	ظرف صعب للغاية
Established risk	خطر خلقي
Ethnic group	مجموعة إثنية/ ذات أصول ثقافية أو عرقية مختلفة
Ethnic minority	أقلّية
Evaluation	تقييم
Evidence	بينة/ دليل (قاطع)
Evolving capacity of the child	قدرة الطفل الناشئة
Examine	فحص/ عاين
Excessive toxin or contamination	سم وتلوّث مفرطان
Exclusion	إقصاء/ استبعاد
Exclusive	إقصائي/خاص/ محدود
Exclusive breastfeeding	رضاعة طبيعية حصريّة
Expanded Family	عائلة موسعة
Expanded Programme of Immunization (EPI)	برنامج التحصين الموسّع
Expenditure	مصروف
Experiential learning	تعلّم بالخبرة/ خبري/ خبراتي
Experimental learning	تعلّم تجريبي

Focus group	مجموعة محورية/ مجموعة بؤَرية
Follow children's lead	حذو حذوَ الأطفال/ إتباع خطوات الأطفال
Follow-up	متابعة
Food hygiene	نظافة الطعام
Food preparation and storage	تحضير الطعام وحفظه
Food processing	معالجة الطعام
Form	استمارة
Formal school	مدرسة نظامية/ رسمية
Formative evaluation	تقييم في البداية
Fortified food	طعام مدعَّم
Foster placement	وضع الطفل في الرعاية
Foundation principle	مبدأ تأسيسي
fragmentation	تجزئة
Franc de la Comité Financière Africaine (FCFA)	فرنك
Frequency	تواتر
Friendly environment	بيئة صديقة
Frontal lobe	فص أمامي
Frontline Worker for Early Childhood	عامل مساهم في الطفولة المبكرة

G

Gap	ثغرة
Gathering Area (GA)	منطقة التجمّع
Gauge	مقياس
Gender	نوع اجتماعي/ جندر
Gender awareness	توعية جندرية
Gender difference	فارق جندري
Gender disparity	تفاوت بين الجنسين/ جندري
Gender equality	مساواة بين الجنسين/ جندرية
Gender equity	تكافؤ الجنسين/ جندري
Gender inequality	عدم المساواة بين الجنسَين
Gender role	دور جندري
Gender socialization in Early Childhood	تنشئة اجتماعية جندرية في الطفولة المبكرة
Gender stereotyping	أفكار جندرية مقولبة / منمطة
Gender-based attitude	موقف جندري
Gender-based discrimination	تمييز على أساس الجنس
Generalization	تعميم
Generally-held opinion	رأي عام
Geneva conventions	اتفاقيات جنيف
Gesture	إيماء/ إشارة
Gifted child	طفل موهوب
Global Impact Monitoring	رصد شامل للأثر
Globalization	عولمة
Glossary	قاموس/ كشّاف لغوي
Goal	غاية عامة/ هدف عام
Good development practice	ممارسة تنموية جيدة
Good feeding	إطعام جيّد
Good governance	حكم صالح/ إدارة رشيدة/ حكمية
Good interaction	تفاعل جيّد
Good management of water resources	حسن إدارة الموارد المائيّة
Good management practice	ممارسة إدارية جيدة
Governance	إدارة
Governing board	هيئة مقررة
Grade level	صف
Grassroots structure	بنية قاعدة المجتمع
Grid	جدول متشابك
Gross motor skill	مهارة حركية كبيرة
Growth	نمو/ نماء
Growth chart	جدول النموّ
Growth rate	معدل النمو
Guardian	وصي/ ولي الأمر
Guidance	إرشاد

English	العربية
Guideline	توجيه
Guiding principle	مبدأ موجه/ توجيهي
Gurgle	"كاغى"

H

English	العربية
Habitual way of responding	طريقة التجاوب الاعتيادية
Handbook	دليل
Handout	موزع أو مادة/ ورقة للتوزيع
Harmonize regional activity	تنسيق النشاط الإقليمي
Have a longer attention span	يدوم الانتباه/ التركيز لفترة أطول
Have measles immunization	تلقي لقاح الحصبة
Health	صحة
Health care center	مركز الرعاية الصحية
Health care provider	مقدِّم/ مزوِّد/ موفر الرعاية الصحية
Health Education	تربية صحية
Health risk	خطر صحي
Health service	خدمة صحيّة
Health worker	عامل في مجال الصحّة/ عامل الصحة
Health-care staff	طاقم الرعاية الصّحية
HIV	فيروس نقص المناعة البشرية المكتسب/الايدز
HIV infection	حالة عدوى فيروس نقص المناعة المكتسب /الايدز
HIV positive person	شخص يحمل فيروس نقص المناعة المكتسب/الايدز
Holistic approach	نهج شمولي
Holistic development	تطور شمولي
Holistic Health	صحة شمولية
Holistic Integrative Approach	نهج شمولي تكاملي
Home and Family-Based Child Care	رعاية الطفل البيتية في كنف أسرة
Home day care	رعاية نهارية بيتية (في أحد البيوت)
Home health practice	ممارسة الصحّة المنزلية
Home Management	إدارة منزلية
Home Management of Illness	إدارة منزلية للأمراض
Home setting	إطار منزلي
Home visit	زيارة منزلية
Home-based care	رعاية بيتية
Home-based programme	برنامج بيتوي/ بيتي/ يرتكز إلى المنزل أو البيت (مثلاً حضانة بيتية)
Home-based protection	حماية مرتكزة على المنزل
Homogeneous	متجانس
Hormonal change	تغيّر هرموني
Human Being	إنسان
Human Rights	حقوق الإنسان
Human Rights Approach to Programming	نهج البرمجة المبنيّ على حقوق الإنسان
Human Rights Based Approach to Programming (HRBAP) Manual	دليل اليونيسف الخاصّ بنهج البرمجة المبنيّ على حقوق الإنسان
Human rights convention	اتفاقية حقوق الإنسان
Human rights covenant	ميثاق حقوق الإنسان
Human Rights Declaration	إعلان حقوق الإنسان
Human Rights Framework	إطار حقوق الإنسان
Human rights of the child	حقوق الإنسان الخاصة بالأطفال
Human Rights principle	مبدأ حقوق الإنسان
Human Rights standard	معيار حقوق الإنسان
Human rights treaty	معاهدة حقوق الإنسان
Human rights-based approach	نهج يرتكز على حقوق الإنسان
Human Rights-based casual analysis	تحليل سببيّ قائم على حقوق الإنسان
Humanitarian Law	قانون إنساني

Hygiene	حفظ الصحّة/ نظافة شخصيّة
Hygiene and sanitation practice	ممارسة حفظ الصّحة والإصحاح
Hypothesis	فرضية
Hypothetical UNDAF Results Framework	بنية نتائج نظرية خاصّة بإطار الأمم المتّحدة للمساعدات الإنمائيّة

I

Idea	فكرة
Identification	تحديد/ تعرف
Identify	حدد/ عين/ ميز/ شّخص
Idiom	اصطلاح/ مصطلح
Illiteracy	أميّة
Image	صورة
Imagination	تخيّل
Imitation	تقليد/ محاكاة
Immediacy and Effectiveness of interventions	فورية التدخلات وفعاليتها
Immediate family	عائلة مباشرة/ أقارب مقربون
Immediate skin to skin contact	احتكاك جسديّ مباشر
Immediate violation	انتهاك فوري
Immunization	تحصين/ تلقيح
Immunization card	بطاقة التحصين / التلقيح
Impact assessment tool	أداة لقياس الأثر
Impact evaluation	تقييم الأثر
Impact Monitoring	رصد الأثر
Implementation policy	سياسة التطبيق
Implication	عاقبة/ نتيجة
Important other	آخر مهم في حياة الطفل عدا أبويه
Inalienable	غير قابل للتحويل
Incidence of malaria	ظهور حالات الملاريا
Inclusion	دمج/ إدماج/ تضمين
Inclusive Approach	نهج دمجي/ دامج/ جامع/ تضميني
Inclusive approach to Early Childhood	نهج دمجي للطفولة المبكرة
Inclusive country programming	برمجة البلد الدمجية
Inclusive education practice	ممارسة تربوية دمجية
Inclusive programme	برنامج دمجي
Inclusive programming	برمجة دمجية
Indicator	مؤشر
Indigenous child	طفل البلد الأصلي
Individualized process	عملية تقوم على كل شخص على حدة
Indivisibility	عدم قابلية الفصل
Indivisible	لا يتجزأ
Infant	رضيع
Infant feeding behavior	ممارسة إطعام الرضَّع
Infant mortality rate	معدل وفيات الرضع
Infected with HIV/AIDS	مصاب بفيروس نقص المناعة المكتسب/الايدز
Inherent right to life	حقّ أصيل في الحياة
Initiative	مبادرة
Inner life of the child	حياة الطفل الداخلية
Input	مداخَلة
Insecticide-Treated Net (ITN)	ناموسية مضادة للحشرات/ ناموسية معالجة بالمبيدات الحشرية
In-service training	تدريب أثناء الخدمة
Insight	بصيرة/ تبصر
Instruct	لقّن/ أعطى تعليمات أو أوامر
Instructor	معلّم ملقّن (مثلاً: التعليم كتشكيل)
Integrated approach to early childhood	نهج تكاملي للطفولة المبكرة
Integrated approach to early childhood programming	نهج تكامليّ في وضع البرامج الخاصّة بالطفولة المبكرة

البرنامج الدولي لتنمية الطفل	International Child Development Program (ICDP)
إطار دولي لحقوق الإنسان	International Human Rights Framework
القانون الإنساني الدولي ومبادئه	International Humanitarian Law and Principles
قانون دولي	International law
منظمة أهلية أو غير حكومية دولية	International Non Governmental Organization (INGO)
تحالف منظمات غوث الأطفال	International Save the Children Alliance
نظام دولي لحقوق الإنسان	International system of human rights
لجنة تعمل بين القطاعات	Inter-sectoral Committee
برنامج متعدد الحقول/ القطاعات	Intersectoral programme
مقابلة	Interview
دافعية داخلية	Intrinsic motivation
إدخال أطعمة إضافية	Introduce Supplementary foods
ابتكار	Invention
استثمار في الطفولة المبكرة	Investing in early childhood
إشراك/ تدخّل/ مشاركة/ انخراط/ اهتمام/ انهماك/ انشغال/ انغماس	Involvement
ملح معالج باليود	Iodized salt
حديد	Iron
طعام غني بالحديد	Iron-rich food
مسألة/ قضية	Issue

J

وصف وظيفي/ توصيف الوظائف	Job description
وجبة سريعة	Junk food
خُردة/ فضلة	Junk material

تنمية تكامليّة للطفولة المبكر	Integrated Early Childhood Development (IECD)
إدارة تكاملية لأمراض الطفولة	Integrated Management of Childhood Illness (IMCI)
خطة تكامليّة للمراقبة والتقييم	Integrated Monitoring and Evaluation Plan (IMEP)
مدرسة ابتدائية تكامليّة	Integrated primary school
برمجة تكاملية	Integrated programming
تكامل/ دمج	Integration
دمج الخدمات/ جعلها متكاملة	Integration of services
ذهني	Intellectual
تطور/ نمو ذهني	Intellectual development
قوة/ حدّة	Intensity
تفاعل	Interaction
تفاعلي	Interactive
إطعام تفاعلي	Interactive feeding
تكامل/ اعتماد متبادل/ اتكال/ عمل يكمل الآخر/ عمل يتوقف على عمل آخر	Interdependence
ترابط	Interdependent
عملية انضباطية متبادلة	Interdisciplinary process
تناقل الفقر بين الأجيال/ من جيل إلى جيل	Intergenerational transmission of poverty
قوّة عمل بين الوزارات	Inter-ministerial Task Force
دافعية داخلية/ ميل فطري	Internal motivation
تذويت: جعل الشيء جزءا من الذّات/ استدخال/ استبطان/ تشرب	Internalization
شخص/مجتمع نازح داخليًا	Internally displaced person (IDP)/ community

Life skill	مهارة حياتية
Linkage	رابط/ صلة
Literacy	معرفة القراءة والكتابة
Literacy rate	معدل معرفة القراءة والكتابة
Literature awareness	وعي أدبي
Lobby	لوبي/ مجموعة ضغط
Local culture	ثقافة محلية
Local organizer	منظّم محلي
Local Parish Development Committee	اللجنة المحليّة لتنمية الإقليم
Locally made toy	لعبة مصنوعة محليًا
Logic and reasoning	منطق واستدلال
Logical and Results-Oriented Approach to Programme Design	نهج منطقيّ مبني على النتائج لتصميم البرامج
Logical Framework / logframe	إطار منطقي
Logic-mathematical knowledge	معرفة منطقية-حسابية
Logistics	أمور/ متطلبات لوجستية
Long-term memory	ذاكرة طويلة الأمد
Lotto game	لعبة الحظ
Low birth weight	وزن منخفض عند الولادة

M

Macro indicator	مؤشر كليّ
Magnitude of effects	حجم المفاعيل
Majority world	عالم الأغلبية (بلدان الجنوب)
Malaria	ملاريا
Malaria-endemic area	منطقة تستوطن فيها الملاريا
Malnutrition	سوء تغذية
Malnutrition rate	معدل سوء التغذية
Management practice	ممارسة إدارية
Manipulative material	مادة تُعالج يدويًا
Manual/Directory	دليل
Marginalized	مهمش
Marginalized child	طفل مهمش
Mastery	إتقان/ تمكّن وتضلّع

K

Key care aspect	جانب الرعاية الأساسيّ
Key duty bearer	مكلف أساسي بالواجب
Key National actor	فعالية وطنيّة أساسيّة
Kindergarten	روضة/حديقة أطفال

L

Lack of community infrastructure development	نقص في بنى المجتمع المحليّ التحتية
Lactating woman	امرأة مرضعة
Lactation	درّ الحليب
Language acquisition	اكتساب اللّغة
Language stimulation	تحفيز اللغة
Language-rich environment	بيئة غنية لغويًا
Large group (In)	في الجلسة المشتركة (عندما تعود المجموعات الصغيرة للعمل معا) في مجموعة مشتركة
Late penalty	غرامة تأخير
Latrine	مرحاض
Lead agency	مؤسسة/ وكالة رائدة (في حقل أو موضوع)
Learning	تعلّم
Learning by doing	تعلّم عن طريق العمل والفعل
Learning Environment	بيئة تعلّمية
Learning Process	عملية/ مسار التعلّم
Learning Skill	مهارة التعلّم
Learning Strategy	إستراتيجية التعلّم
Learning to learn	تعلّم كيف نتعلّم
Legal guardian	وصي قانوني
Liaison	ارتباط/ اتصال/ صلة/ ربط بين أمرين
Life expectancy at birth	توقعات الحياة عند الولادة

English	العربية
	بالموضوع
Matching game	لعبة مُلاءمَة بين شيئين
Material	مادة/ مورد
Maternal mortality rate	معدل وفيات الأمهات
Matrix	منظومة/ مصفوفة
Maturation	نضج
Measles	حصبة
Measles mortality rate (MMR)	معدل الوفيات الناجمة عن الحصبة
Mechanism	آلية
Medium Term Strategic Plan (MTSP)	خطة إستراتيجية متوسطة مدى
Medium-term result	نتيجة على المدى المتوسّط
Meeting Children's Rights	إعمال حقوق الطفل
Memory game	لعبة الذاكرة
Mental ability	قدرة عقلية
Mental health	صحة نفسية
Mental, emotional and psychological problem	تحدي ذهني (عقلي) ومشاكل عاطفية (وجدانية) ونفسية
Method of learning	طريقة التّعلم
Methodology	منهجية
Micro indicator	مؤشر جزئي
Micronutrient	مغذية دقيقة/ صغيرة
Micronutrient deficiency	قصور في المغذيات الصغيرة
Migration	هجرة/ نزوح
Mild case of diarrhea	حالة إسهال متوسطة الخطورة
Milestone	معلم
Millennium Development Goal (MDG)	هدف إنمائي الألفية
Ministry of Justice (MINJUS)	وزارة العدل
Ministry of Social Affairs and Reintegration (MINARS)	وزارة الشؤون الاجتماعيّة وإعادة الدمج
Minority culture	ثقافة الأقلّية
Minority population	أقلّية سكانية
Mobility	حراك/ سهولة الحركة/ تّحرك
Mobilization	تعبئة/ تحريك
Model	نموذج/ موديل/ شاكلة
Modeling	نمذجة/ تقديم نموذج معين/ بناء طراز معين
Modern contraceptive use	استعمال وسائل منع الحمل الحديثة
Modicum of stability	قلة الاستقرار
Module	وحدة تعلم/ تعليمية
Monitor	رصد/ راقب/ راصد/ شاشة الحاسوب
Monitoring	رصد / مراقبة
Morbidity	اعتلال
Mortality	وفيات
Mosquito bite	لسعة البعوض
Mosquito net	ناموسية مضادة للبعوض/ ناموسية مشبعة بمبيدات إبادة البعوض
Most disadvantaged child	الطفل الأقلّ حظوة
Mother & child club at the clinics	نادي الأم والطفل في المراكز/ العيادات الصحية
Mother-to-child transmission (MTCT)	نقل الفيروس من الأم إلى الطفل
Motive	حافز/ محفّز/ دافع/ محرك/ باعث/ دافعية
Motor ability	قدرة حركية
Motor development	تطور حركي
Mouth lesion	إصابة الفمّ
Mouthing	غمغمة
Mouthing gesture	إيماء بالفم
Multi-agency committee	لجنة متعددة الأطراف
Multiple Indicator Cluster Survey (MICS)	مسح عنقوديّ متعدِّد مؤشرات
Multi-sectoral approach	نهج متعدد القطاعات
Multi-sectoral Task Force	قوة عمل متعددة القطاعات

Musical instrument	آلة موسيقية

N

National Commission for the Social and Productive Reintegration of Demobilized and Displaced People	اللجنة الوطنية الجديدة لإعادة الدمج الاجتماعيّ المثمر للمهجَّرين والمسرَّحين من الجيش
National institution	جمعية وطنية
National Plan of Action	خطة عمل وطنية
Need by developmental stage	حاجة بحسب تطور المراحل
Neglect	إهمال
Negotiation	تفاوض/ تعامل/ تصرف إزاء مسألة/ تدبر/ مفاصلة/ مساومة
Network	شبكة
Networking	تشبيك
Neurodevelopmental & bio-social risk factor	عامل الخطر التطوري - العصبي والبيولوجي - الاجتماعي
New born	حديث الولادة
NGO Forum	منتدى الجمعيات الأهلية/ غير الحكومية
Niche	مهمّة/ مجال الامتياز
Nicotine	نيكوتين
Non Governmental Organization (NGO)	منظمة أهلية/ غير حكومية
Non-family based care	مركز الرعاية غير الأسري
Non-formal Programme	برنامج غير نظامي (غير رسمي: مثلاً خارج المدرسة)
Non-judgmental way	من دون إصدار الأحكام
Non-responsive and inconsistent care	رعاية متقلبة وغير متجاوبة
Non-verbal cue	تلميح بالإشارات
Norm	معيار
Normal Child	طفل عادي/ سوي
Normal socialization	تنشئة اجتماعية طبيعية
Normalcy	حياة طبيعية
Normative framework	إطار معياري
Note	ملحوظة
Nuclear Family	عائلة صغرى/ عائلة نواة (نووية)
Nursery	حضانة
Nurture	حضن/ رعى
Nurturing environment	بيئة حاضنة (راعية ومثرية)
Nutrition	غذاء/ تغذية
Nutrition programme	برنامج التغذية
Nutritional Rehabilitation Unit (NRU)	وحدة إعادة التأهيل الغذائي
Nutritional status	وضع غذائي
Nutritionist	اختصاصي التغذية

O

Object for stringing	غرض للتوصيل
Object permanence	بقاء الأشياء الدائم
Objective	هدف
Obligation	موجب
Observational	قدرة على المراقبة
Observe	لاحظ بدقّة/ عاين/ راقب
Omission	إغفال
Open classroom	صف/ فصل مفتوح
Openness	انفتاح
Operationalizable goal	هدف يمكن بلوغه
Opportunity	فرصة/ إمكانية
Optimal caregiver behavior	سلوك مقدم الرعاية الأمثل
Oral interpretation	تفسير شفوي
Oral motor skill	مهارة حركية شفوية
Oral polio vaccine (OPV)	لقاح الشلل الفموي
Oral Rehydration Salt (ORS)	ملح التمييه الفموي/ ملح معالجة الجفاف عن طريق الفم
Oral Rehydration Solustion (ORS)	محلول التمييه الفموي/ محلول خاص بمعالجة الجفاف
Oral Rehydration Therapy (ORT)	علاج التمييه الفموي

Organization	منظّمة/ هيئة
Organizational capacity	قدرة تنظيمية
Organizational culture	ثقافة تنظيمية
Organizational process	عملية تنظيمية
Orientation	اطلاع
Orphan	يتيم
Orphanage	دار الأيتام/ ميتم
Orphanhood	يتم
Ostracized child	طفل منبوذ
Outcome	ناتج/ نتيجة
Outdoor playground	ملعب خارجي
Outline	هيكل/ تخطيط تمهيدي/ خطوط عريضة/ مخطط عام
Outpatient clinic	عيادات خارجية
Outpatient setting	إطار يعيش فيه المرضى
Output	مخرَج/ منتج/ حصيلة
Outreach activity	نشاط لتوسيع دائرة الوصول/ نشاط خارجي للوصول
Overlap	تداخل
Overstressed community	مجتمعات محليّة تعاني ضيقاً شديداً
Ownership	ملكية

P

Pair	مجموعة ثنائية/ زوج
Paraffin	برافون (كاز الكيروسين)
Paraprofessional	مهنية مساعدة/ شبه مهنية/ مهن موازية
Parent	أهل/ أبوان/ والدان
Parent committee	لجنة الأهل
Parent council	مجالس أولياء الأمور أو الأهل/ الآباء
Parent Group Leader	مرشد مجموعات الأهل
Parent Support	دعم الأهل
Parental care	رعاية والدية
Parental skill	مهارة والدية
Parental support programmer	برنامج دعم الوالدين
Parenthood	والدية
Parenting Programme for Early Childhood	برنامج الوالديّة الخاص بالطفولة المبكرة
Parent-to-child transmission (PTCT)	نقل الفيروس من الأهل إلى الطفل
Participation	مشاركة
Participatory Approach	نهج أو منحى تشاركي
Participatory Hygiene and Sanitation Technique (PHAST)	تقنية تشاركية خاصة بحفظ الصحة والإصحاح
Participatory Learning and Action (PLA)	عمل وتعلم تشاركيَّين
Participatory planning	تخطيط تشاركي/ بالمشاركة
Participatory process	عملية تشاركية
Participatory Rural Appraisal (PRA)	تقييم ريفي تشاركي
Partnership	شركة/ شراكة
Passive	غير ناشط/ خامل
Passive participation	مشاركة غير فعالة/ غير ناشطة
Patriarchy	نظام أبوي/ بطريركي
Pattern of behavior	نمط سلوكي
Pattern of learning	نمط التّعلم
Pedagogue	تربوي/ بيداغوجي
Peer group	مجموعة أقران
Peer group relationship	العلاقة بين الأقران
Peer social skill	مهارة الأقران الاجتماعية
People	ناس
Percept	مدرَك
Perception	إدراك، ما يدركه الطفل بأحاسيسه

Portfolios	محافظ
Positive Deviance Inquiry (PDI)	تقصّي إيجابي للانحراف
Positive discrimination	تمييز إيجابي/ تمييز تعويضي
Positive environment	بيئة إيجابية
Positive sense of mastery	حس إيجابي بالإتقان
Post traumatic stress disorder	اضطراب الشدة ما بعد الصدمة
Postnatal	ما بعد الولادة
Poverty Reduction Strategy Paper (PRS/P)	وثيقة/ ورقة/ مستند إستراتيجية الحدّ من الفقر
Power Walk	لعبة الخطوات
Practicality	أمور/ متطلبات العملية
Practioner	ناشط
Predisposition	استعداد
Preliminary process	عملية تمهيدية
Pre-literacy skill	مهارة ما قبل القراءة والكتابة
Prenatal	ما قبل الولادة
Pre-natal development	نمو وتطّور قبل الولادة
Pre-numeracy skill	مهارة ما قبل اكتساب معرفة الأرقام والحساب
Pre-operational stage	مرحلة ما قبل التنفيذ العملي/ عملية
Preparatory learning activity	نشاط التعلم التحضيري
Preparedness	جهوزية
Pre-primary age group	فئة عمرية ما قبل المرحلة الابتدائية
Pre-primary gross enrolment	نسبة الالتحاق الإجمالي ما قبل المرحلة الابتدائية
Pre-referral treatment	علاج ما قبل الإحالة (إلى الطبيب المختصّ)
Pre-school	ما قبل المدرسة/ مرحلة التحضير لدخول المدرسة
Preschool age	عمر ما قبل المدرسة
Pressure group	مجموعة الضغط
Pretend play	لعب زائف

Perceptual development	نّمو إدراكي
Performance management process	عملية توجيه الإدارة
Period of pruning	مرحلة تشذيب
Person	شخص
Personification	إحيائية/ شخصنة/ أنسنة
Pharmaceutical company	شركة تصنيع الدواء
Physical and mental ability	قدرة عقليّة وبدنيّة
Physical fitness	لياقة جسدية
Physical health	صحة جسدية
Physical or sensory deficiency	عجز/ قصور جسماني/ حسي
Physical self	ذات جسمانية أو جسدية
Pilot programme	برنامج ريادي/ تجريبي
Placement of the child in non-family based care	وضع الطفل في مراكز الرعاية غير الأسرية
Plastic block	كتلة مصنوعة من البلاستيك
Plastic crate	قفص من البلاستيك
Plateau period	مرحلة استقرار
Play costumes and props	ملابس اللعب الزائف وغيرها من المستلزمات
Play dough	عجينة اللعب
Play group	مجموعة اللّعب
Play object	شيء للعب
Play scheme	برنامج لعب/ مخطط
Playground	ملعب/ ساحة اللعب
Pluralism	تعددية
Pluralistic approach	نهج تعدديّ
Pneumonia	ذات الرئة
Point assessment	قياس في مرحلة ما
Policy context	إطار السياسة
Policy Early Childhood Education (ECE)	سياسة خاصة بالتعليم للطفولة المبكرة
Policy of inclusion	سياسة الدمج
Political will	إرادة سياسية

طبيب نفسي	Psychiatrist
علاج تعبيري	Psychodrama therapy
صدمة نفسية	Psychological trauma
اختصاصي نفسي	Psychologist
رعاية نفسية-اجتماعية	Psycho-social care
تطور نفسي- اجتماعي	Psycho-social development
سنّ البلوغ	Puberty
سياسة عامة	Public Policy
لعبة شدّ	Pull toy
تورية لفظية/ لعب على الكلام	Pun
دمية متحركة	Puppet
لعبة الدمى المتحركة	Puppetry
لغز/ أحجية	Puzzle
محير/ بالألغاز/ تلاعب/ مدهش	Puzzling

Q

رعاية الأطفال النوعية	Quality child care
تعليم نوعي	Quality education
تعليم ابتدائيّ يتميّز بنوعيّة جيّدة	Quality primary school
برنامج النوعية	Quality Programme

R

مَعبَر مائل يسهل دخول المباني (للمقاعد المتحركة)	Ramp
نطاق/ مدى/ طيف	Range
مقرر	Rapporteur
مصادقة	Ratification
عقلنة	Rationalize
استعداد للقراءة	Reading readiness
إحقاق الحقّ	Realization of the right
مهمة حياتية يومية	Real-life task
تنشئة	Rearing
تفكير منطقي/ استدلال	Reasoning
توصية	Recommendation

ملابس اللعب الزائف	Pretend play costumes
معدّل التفشي	Prevalence rate
وقاية	Prevention
رعاية وقاية	Prevention care
برنامج وقائي	Prevention programme
رعاية وقائية	Preventive care
مقدم الرعاية الأساسي	Primary care giver
عاطفة أساسيّة	Primary emotion
رعاية صحية أولية	Primary health care (PHC)
مبدأ التواصل من أجل التغيير الاجتماعيّ	Principle of Communication for Social Change
مبدأ الشمولية	Principle of universality
وعي الأحرف المطبوعة / الطباعة	Print awareness
شجرة المشكلة	Problem tree
قدرة حلّ المشاكل	Problem-solving ability
عملية/ مسار	Process
عملية التطور/ النمو	Process of development
بناء قدرات/ تكوين مهني	Professional capacity building
دورة برنامج	Program cycle
حصة عملية البرمجة التي خصَّصتها اليونيسف لموظفيها	Programme Process Course for UNICEF staff member
نوعية البرنامج	Programme quality
برمجة	Programming
خيار البرمجة	Programming option
ممارسة البرمجة	Programming practice
تقدمي	Progressive
ترويج/ دعوة/ نشر	Promotion
تغوّط بالشكل السليم	Proper disposal of feces
أمن/ لبى حاجة/ وفّر/ زود	Provide
حكم	Provision
مستشفى الأمراض (أو الاضطرابات) النفسية والعقلية	Psychiatric hospital

Recommended Household Care Practice	ممارسة الرعاية الأسريّة الموصى بها
Recommended household-level care practice	ممارسة الرعاية الموصى بها على مستوى الأسر
Reconstruction	إعادة البناء
Recreation	فترة الاستراحة
Recreation kit	عدّة التسلية
Reference point	نقطة مرجعية
Referral	إحالة
Reflect	تأمل مليا/ عكس
Reflection	تأمل/ انعكاس
Regular	منتظم
Rehabilitation	إعادة التأهيل
Relative	قريب
Relief practioner	ناشط في مجال الإغاثة
Remedial programme	برنامج تصحيحي
Repetition rate	معدل الإعادة
Report	تقرير
Representation	تمثيل برموز/ تصوير برموز/ ترّميز
Reproductive health	صحة إنجابية
Reservation	تحفظ
Residential institution	مؤسسة إيواء/ مؤسسة داخلية أو سكنية
Resilience	صلابة داخلية/ مرونة كامنة
Resistance	ممانعة
Resource constraint	قيد على الموارد
Resource Pack	رزمة الموارد
Resource Person	مورد بشري
Resource-rich country	دولة غنية بالموارد
Response	شكل الاستجابة
Responsible	مسؤول
Responsive care	رعاية استجابية
Responsive feeding	إطعام استجابي
Responsiveness to developmental milestones and cues	استجابة لمعالم التطور وملامحه
Restore peer group	إعادة جمع مجموعة الأقران
Results Chain	سلسلة النتائج
Results-Based Framework	إطار مبنيّ على النتائج
Results-Based Management (RBM)	إدارة مبنيّة على النتائج
Results-Based Programming	برمجة مبنيّة على النتائج
Review system	نظام المراجعة
Riding toy	لعبة معدَّة ليركبها الأطفال
Rights based management	إدارة مبنية على الحقوق
Rights holder	صاحب الحقوق
Rights perspective	منظور حقوقي (الطفل أو الإنسان)
Rights-based Approach	منهج قائم على الحقوق/ منهج مبني على الحقوق
Rights-Based approach to relief and development	منهج قائم على الحقوق في الإغاثة والتنمية
Rights-based organization	منظمة محورها الطفل
Rights-based principle	مبدأ قائم على الحقوق
Risk (families at… Children at…)	مخاطر(عائلات معرضة للمخاطر/ أطفال معرضون للخطر)
Role model	قُدوة/ اقتداء بدور/ مثال يحتذى به
Role Play	لعب الأدوار
Role/pattern analysis	تحليل الدور/ النمط
Root cause	سبب متجذر/ أساسي
Running water	مياه جارية

S

Safe drinking water	مياه الشرب الآمنة
Safe environment	بيئة آمنة

English	العربية
Safe environment	بيئة آمنة/ تراعي السلامة
Safe sex	مجامعة آمنة / جنس آمن
Safety	سلام / أمان
Salamanca Convention	بيان "سلامنكا"
Sampling	اختيار العينات
Sand and water play	لعب بالرمال والمياه
Sanitation	إصحاح/ إمدادات صحيّة/ صرف صحي
Sanitation system	نظام الصرف الصّحي/ مرفق الصرف الصحي
Sara Communication Initiative (SCI)	مبادرة سارة في التواصل
Save the Children	منظمة غوث الأطفال
School	مدرسة
School attendance	مداومة في المدرسة/ حضور مدرسي
School dropout	تسرّب مدرسي
School readiness	جهوزية مدرسيّة
Scientific rationale	أساس علمي/ مبرر
Screening	فحص
Screening tool	أداة فحص
Secondary stakeholder	طرف معني ثانوي
Section	قسم
Sector analysis	تحليل القطاع
Sector-Wide Approach (SWAP)	نهج القطاع الشامل
Segregated approach	نهج عَزلي
Self concept	مفهوم الذات
Self discipline	ضبط النفس/ انضباط
Self esteem	تقدير الذّات
Self restraint	تهذيب ذاتي
Self-appraisal emotion	شعور خاص بالقيمة الذاتية
Self-concept	مفهوم الذات (مفهوم الطفل عن نفسه)
Self-control	ضبط الذات
Self-expressive activity	نشاط يعبّر عن الذات
Self-feeding	تناول الطعام من دون مساعدة
Self-Regulation	تنظيم ذاتي
Self-reliant	اعتماد على الذات
Self-worth	قيمة ذاتية
Sense of control	حس بالضبط/ بالتحكّم
Sensitive period	فترة حساسة
Sensorimotor skill	مهارة حسيّة حركية
Sensory and physical impairment	قُصور حسي وجسماني
Sensory stimulated emotion	عاطفة تثيرها الحواس
Sensory-motor skill	مهارة حسيّة- حركية
Sequence	تسلسل
Sequence game	لعبة التسلسل
Series of broad-based inter-sectoral consultative workshops	سلسلة من ورش العمل الاستشاريّة الواسعة النطاق بين القطاعات
Service	خدمة
Service provider	مقدم/ مزود/ موفّر/ ملبي الخدمات
Session	جلسة
Sexually transmitted Disease (STD)	مرض منقول جنسيًا/ عبر الجنس
Sexually transmitted Infection (STI)	عدوى منقولة جنسيًا/ عبر الجنس
Shadow report	تقرير مقابل
Shaker with different sounds	رجاجة تصدر أصواتًا مختلفة
Short-term memory	ذاكرة قصيرة الأمد
Simulation	محاكاة
Single diagnosis	تشخيص فردي
Single parenting	والدية منفردة
Single-condition approach	نهج يقارب كل حالة صحيّة على حدة
Situation analysis	تحليل الوضع
Situation Analysis/Policy Analysis	تحليل الوضع/ تحليل السياسة
Situation Assessment and Analysis	قياس الوضع وتحليله

مقرر خاص	Special Rapporteur
دورة خاصة	Special Session
تدريب خاصّ	Special training
إنفاق	Spending
مجمَّع سكني	Squatter settlement
لعبة التكديس	Stacking toy
فريق العمل	Staff
طرف معني	Stakeholder
معيار	Standard
فكرة منمطة/ مقولبة	Stereotype
إبر ومحاقن المعقمة	Sterile needle and syringe
بيئة محفزة	Stimulating environment
تنبيه/ استثارة/ تحفيز	Stimulation
منبِّه/ حافز	Stimulus
سرد القصص	Storytelling
تقنية رواية القصص	Storytelling Technique
مهمّة إستراتيجية	Strategic niche
إستراتيجية	Strategy
طفل الشوارع/ طفل مشرد	Street child
ضغط	Stress
لعبة الخيوط	String Game
نشاط مبني أو منظّم مسبقًا	Structured Activity
مقابلة مبنية/ منظّمة/ معدة مسبقًا	Structured interview
جوارب قديمة محشوة	Stuffed old stockings
طفل غير مكتمل النمو	Stunned child
أسلوب التّعلم	Style of learning
دعم	Subsidy
زراعة الكفاف	Subsistence agriculture
تقييم إجمالي/ في النهاية	Summative evaluation
مادة مساندة أو إضافية	Supplementary material
تقرير مواز	Supplementary report
طعام مُدعَّم	Supplementation
دعم/ آزر/ ساند	Support
مساندة عملية التعلّم	Supporting learning
طاقم طبّي كفوء	Skilled health personnel
نوم تحت الناموسيات	Sleeping under bed nets
قاطن العشوائيات/ الأحياء العشوائية	Slum dweller
مجموعات صغيرة	Small group
عمل المجموعات الصغيرة	Small group work
منزلق صغير	Small slide
إطار محبب	Sociable setting
فاعل اجتماعيّ	Social actor
سلوك اجتماعي	Social behavior
كفاءة اجتماعية مع البالغين	Social competence with adults
معرفة اجتماعية-متعارف عليها	Social conventional knowledge
تكافؤ اجتماعي	Social equity
اندماج اجتماعي/ دمج اجتماعي/ تكامل اجتماعي	Social integration
تفاعل اجتماعي	Social interaction
تعبئة اجتماعية	Social mobilization
نمط اجتماعي	Social Pattern
لعب اجتماعي أو جماعي (مع الآخرين)	Social play
مهارة اجتماعية	Social skill
مؤسسة الرعاية الاجتماعية	Social welfare institution
تنشئة اجتماعية/ إدخال الطفل إلى المجتمع	Socialization
مؤهل اجتماعيًا	Socially competent
مهمش اجتماعيًا	Socially marginalized
توقع المجتمع	Societal expectation
مجتمع	Society
لعبة ناعمة مصنوعة من القماش	Soft, fabric toy
لعب انفرادي/ منفرد	Solitary play
فرز/ صنّف/ صنْف	Sort
لعبة الفرز	Sorting game
حاجة خاصة	Special need

English	العربية
Supporting the child in his learning	مساندة الطفل في عملية تعلّمه
Supportive Adult-Child interaction	تفاعل البالغين ـ الأطفال الداعم
Supportive environment	بيئة داعمة/ مساندة
Supportive family practices	ممارسة عائلية داعمة
Survey	مسح
Survival	بقاء (على قيد الحياة)
Sustain social relationships with peers	حفاظ على علاقات اجتماعية مع الأقران
Sustainability	استمرارية/ استدامة
Sustainable	مستدام /مستمر/ قابل للبقاء
Sustainable intervention	تدخل مستدام
Sustainable response	استجابة مستدامة
Swing	أرجوحة
Syllabus	محتوى مقرر أو منهاج
Synapses	مشابك
Synergy	عمل بالتضامن/ محصلة تفاعلية
System	نظام/ جهاز
Systematic focus	تركيز منتظم

T

English	العربية
Target group	مجموعة أو فئة مستهدفة
Task force	قوة عمل
Task persistence	مثابرة على العمل
Teacher	معلّم/ مربي
Teamwork	عمل جماعي
Temperament	مزاج
Tetanus Toxoid vaccination	لقاح الكزاز/ السُّمِّين الموهَّن
Thalamus	طبقة بصرية
Thematic area	مجال موضوعي/ يغطي موضوعا معينًا
Think "All Children"	فكر بكل الأطفال
Think "Child"	فكر بالطفل: انطلق من الطفل ومن أجله
Thought	فكرة/ خاطرة
Three hundred sixty - degree approach (360-degree)	نهج يغطي 360 درجة
Thrive (of the child)	ازدهار/ انتشاء /تفتّح الطفل بكلّ حواسه، بكلّ ما فيه
Throwaway	شيء معد للرمي
Timing	توقيت
To complete a full course of primary schooling	إتمام مرحلة التعليم الابتدائي
Toddler	طفل دارج (من 18 شهر إلى 3 سنوات)
Tokenism	إدعاء/ جهود رمزية
Toolkit	دليل عمل/ عدة عمل
Topic	موضوع
Total fertility rate per woman	معدّل الخصوبة الإجمالي (للمرأة الواحدة)
toy	لعبة
Trachoma	تراخوما (أو الحُثار)
Traditional Approach	نهج/ منحى تقليدي
Traditional cultures	ثقافات تقليدية
Trained midwife	قابلة / داية/ مدربَّة
Trainer	مدرب
Training kit	حقيبة التدريب
Training of Trainers (TOT)	تدريب المدربين
Training package	رزمة تدريب
Transition	انتقال
Transmission of disease	نقل المرض
Traumatic event	حدث صدمي
Traumatic transition	فترة انتقال مؤلمة
Treaty Body	هيئة المعاهدات
Tricycle	دراجة ثلاثية

Triple-A-process (Integrating Participatory Development, Popular Education, and Community Organizing)	عملية ثلاثية المناهج (التنميّة التشاركية التكامليّة، والتعليم الشعبيّ، وتنظيم المجتمع المحليّ)
Tuberculosis (TB)	سلّ
Type of learning	نوع التّعلم

U

UN Educational, Scientific and cultural organization (UNESCO)	منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو)
UN International Convention on Civil and Political Rights (ICCPR)	العهد الدولي الخاص بالحقوق السياسية والمدنية
UN International Convention on Economic, Social, and Civil Rights (ICESCR)	العهد الدولي الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية
UN Millennium Declaration	إعلان الألفية الصادر عن الأمم المتحدة
UN Peace Building Office in Guinea-Bissau (UNOGBIS)	مكتب الأمم المتحدة في غينيا-بيساو
Unaccompanied	غير مرافق/ وحيد
Under-five mortality rate	معدل وفيات الأطفال دون الخامسة
Undernourished child	طفل يعاني نقصاً في التغذية
Undernourishment	نقص في التغذية
Underweight child	طفل يعاني من نقص في الوزن
UNICEF Country Programme Process (PP) workshop material	مادة ورشة عمل اليونيسف الخاصّة بعمليّة البرمجة لكلّ بلد
UNICEF Programme Policy and Procedure Manual	دليل إجراءات وسياسات البرامج الخاص باليونيسف
UNICEF staff	طاقم اليونيسف
UNICEF's approach to communication	نهج اليونيسف في التواصل
Unification	توحيد
Unintended pregnancy	حمل غير مقصود
Union	اتحاد
Unit	وحدة (أداة قياس)
United Nations Children Fund (UNICEF)	صندوق الأمم المتحدة للطفولة (اليونيسف)
United Nations Country Team (UNCT)	فريق البلد التابع للأمم المتّحدة
United Nations Development Program (UNDP)	برنامج الأمم المتحدة الإنمائي
United Nations Universal Declaration on Human Rights (UDHR)	الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عن الأمم المتحدة
Universal	كوني/عالمي
Universal interdisciplinary process	عملية انضباطية متبادلة عالمية
Universality	شمولية
Unprotected electrical outlet	مخرج كهرباء غير محمي
Unprotected sex	مجامعة غير آمنة/ جنس غير آمن
Urban/rural desegregation	عمليّة الدمج المدينيّة/ الريفيّة
Urbanization	تمدّن
Use of clay	استعمال الطين
Use of safe water	استخدام المياه الآمنة
Using make-believe objects in play/ Pretend Play	استخدام أشياء زائفة أثناء اللعب

V

Vaccination status	وضع التلقيح
Vaccine-preventable disease	مرض يمكن الوقاية منه عبر اللقاحات
Value	قيمة ذاتية
Variability	قابلية التفاوت
Variable	متغير

تلميح بالألفاظ	Verbal cue
استكشاف الألفاظ/ كلام	Verbal exploration
جهاز فيديو	Video player
انتهاك	Violation
إعاقة مرئية	Visible disability
قصور بصريّ	Visual impairment
عرض بصري	Visual presentation
طفل مكفوف أو معوق بصريا	Visually impaired child
مهارات بصرية-جغرافية	Visual-spatial skill
مغذيّة الفيتامين أ الدقيقة	Vitamin A supplement
فحص طوعي وسري	Voluntary and confidential testing (VCT)
استشارة وفحص طوعيين	Voluntary counseling and testing
معطابية/ قابلية التعرّض للأذى	Vulnerability
معطاب/ قابل للتعرض للأذى	Vulnerable
طفل معرض للأذى	Vulnerable child

W

عربة	Wagon
نشاط إحماء أو تسخين	Warm-up activity
مياه الصرف الصحيّ	Wastewater
قطاعات المياه والإصحاح البيئي	Water & Environment Sanitation sectors (WES sections)
المياه والإصحاح البيئي	Water & Environmental Sanitation
مصدر المياه	Water point
نوعية المياه	Water quality
إمداد المياه	Water supply
لعبة تلويح	Waving game
طعام الفطم	Weaning food
عافية	Well being
يتغذى جيدًا/ يتلقى الغذاء الجيّد	Well nourished
رفاه/ رفاهة/ خير	Well-being
وثيقة عالم جدير بالأطفال	WFFC document (World fit for children)
طفل كيان واحد موحد	Whole child
طفل بكلّ كيانه، وفي جميع مسارات نمائه	Wholesome child
نافذة الفرص	Window of opportunity
لجنة نسائية	Women's committee
كتلة مصنوعة من الخشب أو من الكرتون	Wooden or cardboard block
حركة الأطفال العاملين	Working children's movement
عبء العمل	Workload
إنتاجية في العمل	Workplace productivity
عالم جدير بالأطفال	World fit for Children
برنامج الغذاء العالميّ	World Food Program (WFP)
منظمة الصحة العالمية	World Health Organization (WHO)

Y

طفل صغير	Young child
شباب/ فتيان/ ناشئة/ فتوة/ فتية	Youth

Z

منطقة قابلية التعديل	Zone of modifiability

3- مفاهيم ومصطلحات مشروحة (المجموعة الأولى)

الاستدامة **Sustainability**

وهي قدرة البرنامج أو المشروع على مساندة نفسه مادياً وتنظيمياً، وعلى فتح الأبواب أمام المنتفعين منه والنّاس عامةً من أجل أن يساهموا في صياغته، وأن يمتلكوا الفكر من ورائه.

الأشخاص ذوو الحاجات الخاصة **Children/Adults with special needs**

وهم الأطفال والكبار أصحاب الإعاقات، أو المعرضون لخطر التّخلّف في النّمو بسبب عجزٍ جسدي، أو بسبب عوامل بيئية تعيق النّمو أو تضر به.

الإقصاء / استبعادExclusion

ويحدث حين يستثنى الأطفال والكبار وبعض المجموعات من المشاركة في البرامج، أو في تطوير المجتمع لأسبابٍ مختلفة، مثل: الإعاقة، والنّوع الاجتماعي، واللّغة، والمكانة الاجتماعية، والديانة، والأصول الثّقافية...إلخ**.**

أنماط التّعلّمPatterns of Learning

وهي الأساليب التي يستخدمها الطفل أو البالغ في الحصول على المعرفة والمهارات وفق إيقاعه الخاص. تحمل أنماط التّعلّم متغيراتٍ شخصية واجتماعية، ومن الممكن أن تتعرض إلى تراجعٍ بتأثير الظروف الصعبة التي يتعرض لها الفرد**.**

البرامج البيتية أو البيتوية/البرامج التي ترتكز إلى البيت أو القائمة في المنزلHome based programs

وهي البرامج التي تهدف إلى مساندة الأهل أو الراعين الأولين في العناية بالطفل الصغير ورعايته. نورد على سبيل المثال، مساندة الكبار في تغيير أنماط التّفاعل بينهم وبين الطفل، وتعزيز معارفهم ومهاراتهم في رعاية الطفل، وفي الإعتناء به صحياً، وفي توفير محفّزات التّعلم له**.**

برامج التّجسير Bridging Programs

وهي البرامج التي تهدف عادةً إلى مساندة الطفل وأهله، حين ينتقل الطفل، مثلاً، من البيت إلى المؤسسة (مثل المدرسة، أو الميتم، أو المستشفى...)، وحين يشارك الطفل في برامج تشرف عليها هيئات مجتمعية مثل الحضانة، والنادي...إلخ

البرامج المرتكزة إلى الطفل/ البرامج التي محورها الطفل Center Based Programs

وهي البرامج التي يجري تنظيمها في المؤسسات خارج إطار بيت الطفل أو بيوت جيرانه. تستهدف هذه البرامج مجموعاتٍ مختلفة من الأطفال، وتسعى إلى توفير الرعاية لهم (طوال النّهار، أو خلال جزء منه) في مجالٍ واحد أو أكثر، مثل: التعليم، والترفيه، والصحة.

البرامج المرتكزة إلى الطفل/البرامج التي محورها الطفل Child-Centered Programs

وهي البرامج التي توفّر فرصةً لإحداث تغيير في موازين القوى والسيطرة بين الطفل والبالغ. إن الأجواء التي تخلقها هذه البرامج تتميز باحترام الطفل، وتوفّر له الفرص لأن يختار، وأن يتولّى المسؤولية، وأن يتعلّم من خلال اللّعب والاستكشاف، ومن خلال علاقاتٍ أكثر تكافؤاً مع الكبار من حوله.

البيئة المُثرية / الغنية Enriching Environment

وهي أحد العوامل الرئيسية التي تؤثّر في النّمو الشّمولي للطفل، ويجب أن تشمل العالم الطبيعي والاجتماعي والثقافي للطفل.

التّأهيل المجتمعي/التّأهيل المرتكز إلى المجتمع Community Based Rehabilitation

وهو عملية "تمكين" الأهل والناس في المجتمع المحلّي من أجل العمل معاً على خلق فرصٍ للأطفال ذوي الإعاقات والحاجات الخاصة (عن طريق البرامج البيتية)، وذلك من أجل أن يحصل الأطفال على الخدمات المتوفّرة لكلّ الأطفال، وعلى الأخص التّعليم.

التّشبيك Networking

وهو عملية تسهيل وتعزيز التنسيق والتشارك والشّراكات بين البرامج، والهيئات، والأفراد عن طريق استخدام مجموعة من الأدوات مثل: الورشات، والنّشرات والزيارات الميدانية. يهدف التّشبيك أيضاً إلى خلق لغةٍ مشتركة، وإلى تعزيز تبادل المعلومات بين النّاس الذين يعملون معاً، وتحسين استخدام الموارد المتاحة وزيادة أثرها.

الحياة الداخلية للطفل Inner life of the child

ونعني بها مواهب الطفل الموروثة،وخيالاته، والصور التي تتمثل في ذهنه حين يحاول أن يفهم العالم من حوله، وأن يستكشف قيمه ومشاعره.

الدافعية الداخلية / الدافع الداخلي Internal motivation

وهي المحفّز الذي يدفع الشّخص إلى المبادرة إلى نشاطٍ ما، وإلى التّحكّم فيه، مما يؤثّر في تطوره وشخصيته.

القياس Assessment

عملية مستمرة نقوم فيها بمراقبة وتسجيل كيف يفهم بعض الأشخاص أو المجموعات عمليات النّمو والتّعلّم لدى الأطفال (على اختلاف حاجات الأطفال وقدراتهم)، واستخدام هذا الفهم من أجل تحسين حياة الأطفال. يمكن إعمال "القياس" على البرامج أيضاً، وذلك حين يجري رصد التّقدم الحاصل في البرنامج بناء على أهدافٍ محددة مسبقاً.

القيم المحلية السائدة في الثقافة/ القيم الثقافية Cultural value

وهي المثُل، والأخلاقيات، والقيم التي تطبع تربية الأطفال في المنزل، وتحكم العلاقات بين النّاس في المجتمع المحلّي. وهي تتغير بفعل التّحول الطبيعي في المجتمع، أو بفعل عوامل خارجية.

مجموعات اللّعب Play groups

وهي اللّقاءات التي تصمم على نحوٍ يخلق أجواء مريحة للأهل ولأطفالهم الصغار(قبل دخولهم المدرسة) من أجل أن يتمتّعوا باللّعب معاً بمتعةٍ وحرية. تتم الّلقاءات عادةً في أطر غير رسمية (مثل نادي الحي، أو المنزل)، ويشارك الأهل مشاركةً كاملةً في تنظيم اللّقاءات، وفي اختيار منشّط أو منشّطة اللّقاء، وفي تجنيد الأموال.

المشاركة Participation

هي عملية المشاركة في القرارات التي تؤثّر في حياة فردٍ ما أو في حياة المجتمع المحلّي الذي يعيش فيه هذا الفرد. تتّخذ مشاركة الأطفال والكبار أشكالاً مختلفة: فهناك المشاركة الصوَرية، وهناك المشاركة المبنية على التّشاور والمشورة، وهناك المشاركة التي تتمثّل في المبادرة إلى العمل، وفي تولّي مسؤوليته.

مصلحة الطفل الفُضلى Best Interest of the child

يقوم الأهل وكبارٌ آخرون باتّخاذ القرارات في عدة شؤونٍ تختص بالأطفال. وعليهم، أي الكبار، مسؤوليات واضحة تجاه حماية الأطفال وتأمين رفاهتهم. إن القيم والممارسات الشّائعة في الثقافة المحلّية قد تدعم هذا المفهوم، أو قد تتحداه.

مناسب لنمو الطفل Developmentally appropriate

ونعني به عادة النّشاط (أو البرنامج، أو المنهاج، أو اللّعبة، أو الكتاب..) الذي يأخذ بالحسبان مستوى نمو وتطور جسم الطفل، وفكره، وشخصيته. نورد على سبيل المثال: مهارات الطفل الحركية، وقدراته الحسية والكلامية، وسلوكه الاجتماعي.

المنهاج / المنهج **Curriculum**

وهو مجموعة من الخبرات التي يتعلّم منها الطفل، والتي نوفّرها له بشكلٍ مخطط أو غير مخطط، في أماكن التّعلّم المتنوعة.

نهج "من طفل إلى طفل" The "Child to Child" approach

وهو نهجٌ يسعى إلى تطوير وتعزيز قدرات الطفل على تحديد واختيار مواضيع تهمه، واستكشافها بطرقٍ مختلفة، ويعزز لديه القدرة على حلّ المشكلات، واتّخاذ القرارات والخطوات العملية نحو تحقيق أهدافٍ محددة. يسهل النّهج على الطفل أن يشارك الطفل أقرانه أو الأطفال والكبار في مجتمعه المحلّي ما توصل إليه من نتائج، وأن يشارك في المناداة من أجل إحداث التغيير.